



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



DESCRIPCIÓN DE LOS ERRORES GRAMATICALES
POR INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA DE LA LENGUA MATERNA
EN LA ADQUISICIÓN DEL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA
EN ESTUDIANTES DE INGLÉS

AUTOR:

PEREZ, ANA

TUTORA DE CONTENIDO:

FERNANDEZ, ALEHEM

TUTORA METODOLOGICA:

FERNANDEZ ALBANIA

2 - 2013



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



DESCRIPCIÓN DE LOS ERRORES GRAMATICALES
POR INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA DE LA LENGUA MATERNA
EN LA ADQUISICIÓN DEL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA
EN ESTUDIANTES DE INGLÉS

AUTOR:

PÉREZ, ANA

TUTORA DE CONTENIDO:

FERNANDEZ, ALEHEM

TUTORA METODOLOGICA:

FERNANDEZ ALBANIA

2S - 2013



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



Descripción de los errores gramaticales
por interferencia lingüística de la lengua materna
en la adquisición del inglés como lengua extranjera en estudiantes de inglés.

e-mail: anag135@gmail.com

Autor: Perez. R. Ana G

Año: 2014

RESUMEN

La presente investigación persigue el objetivo de determinar los errores gramaticales por interferencia lingüística de la (LM) en la adquisición del inglés como lengua extranjera (LE) en los estudiantes del séptimo semestre de Educación Mención Inglés de la Universidad de Carabobo. Los errores gramaticales por interferencia lingüística serán estudiados a través de una entrevista semi-estructurada realizada a la docente de aula y un instrumento para delimitar aquellos errores gramaticales por interferencia lingüística de la lengua materna (LM) que se evidencian en un texto expositivo de causa y efecto escrito en (LE). La investigación será desarrollada a través de 3 fases. La primera fase será la diagnóstica donde se indagará acerca del nivel de conocimiento en que se encuentran los estudiantes, contenido de la clase sobre texto expositivo entre otros. Seguidamente, se analizaron los textos expositivos de causa y efecto escritos por los estudiantes para delimitar aquellos errores gramaticales por interferencia lingüística de la (LM) que se evidencian en dicho tipo de texto escrito en (LE). Por último, la tercera fase clasificaron todos los errores gramaticales presentes en los textos, para seguidamente determinar cuál de estos errores son errores gramaticales por interferencia lingüística de la lengua materna (LM) evidenciados en dichos textos. La investigación tiene un enfoque cuantitativo con un diseño no experimental. Se logro evidenciar presencia de errores de omisión, adición selección y orden en los textos, siendo los errores de selección los de mayor cantidad evidenciada y los errores de orden los de menor cantidad presente en los textos.

Palabras Clave: errores gramaticales, interferencia lingüística, adquisición de una lengua extranjera (LE), lengua materna (LM)....

Línea de investigación: *Transferencia entre lenguajes.*



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



VEREDICTO

Quien suscribe, Fernández S., Ana A., Jefe de la Cátedra de Investigación en el Área de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras, adscrita al Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de la Educación, hace constar que el Trabajo Especial de Grado titulado *Descripción de los errores gramaticales por interferencia lingüística de la lengua materna en la adquisición del inglés como lengua extranjera en estudiantes de Inglés* ha sido realizado durante el período II de 2013 por Ana G Pérez R. El trabajo mencionado ha sido APROBADO por el autor para optar al título de Licenciados o Licenciado en Educación, Mención Inglés.

Firma:

Profesora Ana A. Fernández S.

Jefe (e) de la Cátedra: Investigación en el

Área de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras DIM, FACE, UC



UNIVERSIDAD DE CARABOBO
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS MODERNOS
MENCIÓN: INGLÉS



CONSTANCIA

Quien subscribe, Fernández Alehem, tutora, designada según artículo 20, capítulo III del Reglamento de Trabajo Especial de Grado de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, hace constar que el Trabajo Especial de Grado titulado *Descripción de los errores gramaticales por interferencia lingüística de la lengua materna en la adquisición del inglés como lengua extranjera en estudiantes de Inglés* ha sido PRESENTADO y APROBADO por Ana G Pérez R para optar al título de Licenciado en Educación, Mención Inglés.

Firma:

C.I.

Profesora Alehem Fernández

DIM, FACE, UC

DEDICATORIA

Primeramente, a Dios Padre por haberme acompañado durante la trayectoria de mi carrera, por haber sido mi fuerza en esos momentos en los cuales me sentí decaída y sin fuerzas para seguir adelante, segundamente a mi madre, Gladys, porque gracias a ella soy quien realmente soy hoy en día, sin su esfuerzo, sacrificio, y dedicación tal vez no hubiese llegado tan lejos, seguidamente, a aquellos miembros de mi familia que han formado parte de este logro, que de una u otra manera, aportaron su granito de arena ya fuese material o sentimental para ayudarme en ese impulso de seguir adelante, en esa lucha constante para finalmente llegar a donde estoy hoy en día, en esta meta tan esperada y finalmente a mis amigos que han estado allí cuando los he necesitado.... A uds les dedico este trabajo con mucho cariño...

AGRADECIMIENTOS

A mi madre Gladys Rosales, por guiarme por apoyarme durante toda mi carrera, por tener esa fe en mí de que sí se puede lograr algo cuando realmente se desea y por darme todo ese amor que solo una madre puede dar y que en muchos casos es el único remedio que necesitamos; a mi familia por el apoyo moral, sentimental y material durante este largo trecho; a algunos de nuestros profesores del DIM, como Lucy, Ibis, Adrian Ríos, Alehem, Elio, Blanca, Ma Alejandra, Ma Urriola, Gizeph, (entre otros) incluyendo a los excelentes preparadores Robert y Pedro, pero muy en especial a la teacher Marisol Correia, quien me enseñó esa base que tanto necesitaría para mi carrera, quien en su momento fue más que una profesora, fue una amiga de la cual pude recibir excelentes consejos; a Oswaldo Martínez (Bufalo), por ser más que el chofer de la ruta, un padre, con el que podía contar siempre que lo necesitara sin importar la hora, él siempre estaba allí para escucharme y ayudarme si así fuese el caso. Tal vez sin la colaboración de uds fuese sido un poco más difícil el camino por recorrer, a mis amigos (Mimi, Luci, Joha, Gaby, Luisa, Rosma, Iris, Carlos A.) que han estado allí para apoyarme ya sea de lejos o de cerca. Finalmente quiero agradecer a nuestra Universidad de Carabobo, por darme la oportunidad de cursar estudios en tan grata universidad como lo es la nuestra, y poder llenarme de orgullo al decir que Soy estudiante de la UC, y muy pronto egresada de nuestra hermosa alma mater.

¡Mil gracias a todos uds; este logro también es de uds!

ÍNDICE GENERAL

ÍNDICE

	Pág
Resumen.....	iii
Veredicto.....	iv
Constancia.....	v
Dedicatoria.....	vi
Agradecimientos.....	vii
Índice de tablas.....	xi
Índice de gráficos.....	xii
Introducción.....	xiii
CAPÍTULO I EL PROBLEMA	
1.1 Planteamiento del problema.....	16
1.2 Objetivos de la investigación	24
1.2.1 Objetivo general.....	24
1.2.2 Objetivos específicos.....	25
1.3 Justificación.....	25

CAPÍTULO II MARCO TEÓRICO

2.1 Antecedentes de la investigación.....	30
2.2 Fundamentación teórica	39
2.2.1 Teorías de adquisición de lenguaje.....	40
2.2.2 Transferencia lingüística.....	48
2.2.3 Interferencia Lingüística	52
2.2.4 Errores en el aprendizaje del inglés como L2 o LE	55

CAPÍTULO III MARCO METODOLÓGICO

3.1 Enfoque y tipo de investigación.....	63
3.2 Población y muestra.....	65
3.3 Técnicas e instrumentos de recolección de los datos.....	66
3.4 Procedimiento.....	67

CAPÍTULO IV ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS.....68

CAPÍTULO V CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....83

5.1 Conclusiones.....	83
-----------------------	----

5.2 Recomendaciones.....	84
ANEXOS.....	86
REFERENCIAS.....	127

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla N° 1	68
Tabla N° 2	70
Tabla N° 3	74

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico N° 1	77
Gráfico N° 2	78
Gráfico N° 3	79
Gráfico N° 4	80
Gráfico N° 5	81

INTRODUCCIÓN

Comprender cómo las personas aprenden un nuevo idioma ha sido objeto de muchas investigaciones como el Análisis del discurso de Corder (1981) y la teoría del interlenguaje de Selinker (1972). El propósito de estas investigaciones en la última década ha sido comprender mejor el papel de la Lengua Materna (LM) en la adquisición de la Lengua Extranjera (LE) lo cual se produce cuando el aprendiz de una nueva lengua incorpora estructuras de su lengua materna al aprendizaje de la lengua extranjera se dice que hizo una transferencia lingüística.

De acuerdo con Selinker (1972), la transferencia puede darse al desconocimiento de la lengua extranjera, a la falta de adecuación de los materiales didácticos y a la metodología empleada en la enseñanza del idioma. Por otro lado Corder (1981), manifiesta que los errores por transferencia lingüística son informaciones con carácter de importancia para el alumno, para el profesor y principalmente para el investigador. El aspecto fundamental a estudiar según estos investigadores es la transferencia negativa o interferencia lingüística resultante de las diferencias entre la Lengua materna (L1) – hábitos lingüísticos que se han fijado firmemente en la mente del individuo y la Lengua extranjera (LE) que se intenta aprender.

La presente investigación se llevó a cabo con el propósito de determinar los errores gramaticales por interferencia lingüística de la lengua materna (LM) en la adquisición del inglés como lengua extranjera (LE) en los estudiantes del séptimo semestre de Educación de la Mención Inglés de la Universidad de Carabobo. La primera fase del estudio está compuesta por cinco (5) capítulos que proporcionan información relacionada con la realización, desarrollo y culminación de la investigación. En el capítulo I, se expone el problema a estudiar describiendo cual es la situación actual del mismo acompañado del objetivo general de la investigación, los objetivos específicos que se realizarán para cumplir el propósito del estudio y por último, se presentan la justificación e importancia de esta investigación en el ámbito teórico, metodológico, práctico, y social; dentro de la línea de Investigación de transferencia de lenguajes, del área de la enseñanza de lenguas extranjeras del Departamento de Idiomas Modernos de la Facultad de Ciencias de Educación de la Universidad de Carabobo.

Luego, en el capítulo II, se presentan las investigaciones previas realizadas por otros autores en relación a la temática que sirvieron como antecedentes para el desarrollo del estudio. Así como también, se presenta una serie de enfoques y teorías referidas a la adquisición del lenguaje y las teorías de aprendizaje de una LE, en los cuales se tocan aspectos relacionados con la manera en que el estudiante adquiere la

(LE) de la misma manera en que aprende su lengua materna (LM) y cómo desarrolla las destrezas involucradas en el aprendizaje de la misma.

Después, en el capítulo III, se exponen todos los aspectos metodológicos que se adoptaron en el estudio. Se comenzará con una descripción del enfoque y tipo de investigación. Luego, se describe la población y la muestra de estudio. De esta misma forma, se describen detalladamente cada uno de los procedimientos o pasos empleados para el análisis del problema y los instrumentos que serán utilizados para llevar a cabo el estudio.

Posteriormente, en el capítulo IV, se analizarán todos los resultados obtenidos al finalizar el análisis de los datos. Por último, en el capítulo V se presentan todas aquellas conclusiones que se desprenden del estudio realizado y se sugieren algunas recomendaciones para la mejora de la escritura en inglés como LE a nivel general.

CAPITULO I

EL PROBLEMA

En este capítulo, se plantea el problema, donde se detalla el objetivo general que buscará indagar sobre la problemática del estudio con sus objetivos específicos. Al finalizar el capítulo, se justificó la importancia que reviste investigaciones sobre los errores de la interferencia lingüística.

1.1 Planteamiento del problema

La enseñanza y adquisición de idiomas contribuye a favorecer y enriquecer las relaciones entre las personas. Según Pulido (2010) “la adquisición de la primera lengua es un proceso lento de ensayo y error por parte del infante, mientras se conduce hacia el perfeccionamiento. Este proceso se da al mismo tiempo que el infante aprende sobre las realidades del mundo” (p.4). No obstante, la adquisición de una segunda lengua se lleva a cabo de una forma diferente a la primera lengua.

De acuerdo a Santos(2010),“la adquisición de una segunda lengua o una lengua extranjera, se da de manera cognitiva, siendo el proceso de aprendizaje sobre el nuevo idioma, un medio para construir conocimientos”(p.118). De la misma forma, este autor define que eladquisición de la lengua extranjera "es el proceso por

el cual un individuo adquiere un nivel de competencia lingüística y comunicativa que le permite entrar en interacción con una comunidad lingüística que no es la suya propia”(p.118). Por tanto, cuando se habla de aprendizaje de una segunda lengua (L2) o lengua extranjera (LE), se hace referencia entonces al proceso de asimilación del sujeto de un nuevo sistema lingüístico y con él, de un nuevo sistema de comunicación.

La adquisición de una lengua no sólo supone el aprendizaje de un sistema lingüístico sino que también incluye el aprendizaje de las tradiciones y las costumbres de una sociedad, de un grupo, de unas reglas de comportamiento lingüístico y de las asociaciones, entre otros aspectos definidos por un grupo humano. Tomando en cuenta lo antes planteado, desde el punto de vista de Pulido (2010) es significativo señalar que el aprendizaje de una lengua extranjera (LE) se lleva a cabo de una forma diferente a la primera lengua (LM):

En primer lugar, el sujeto ya tiene una lengua que puede servir como referencia para adquirir la segunda lengua, es decir, un sistema fonético y fonológico, un sistema de escritura, unas categorías lingüísticas y otras normas. En segundo lugar, el sujeto ya tiene un conocimiento del mundo que forjó al mismo tiempo que adquiría la primera lengua. De este modo, el aprendizaje de la segunda lengua se ve mediado por el conocimiento lingüístico de la primera en las etapas iniciales y por los preceptos culturales de las experiencias cognitivas construidos con esa lengua (p.15).

Es por ello que el aprendiz aprovecha el conocimiento que ya tiene para construir sobre éste la nueva. Por consiguiente, la adquisición y desarrollo de una segunda lengua (L2), se convierte en un gran reto para las instituciones educativas, las cuales deben proporcionar las metodologías y los medios adecuados para que se produzca el aprendizaje y se desarrolle la habilidad comunicativa.

En tal sentido, una de las destrezas más usadas en la actualidad por los profesores para enseñar segundas lenguas (L2) es la escritura, la cual según Walberg (2004) expresa “es un medio utilizado para expresar las ideas y pensamientos que se tienen acerca de algún tema en específico utilizando las herramientas y reglas gramaticales existentes para la producción de textos escritos” (p. 23). No obstante, la escritura representa un desafío en el aula en el proceso de enseñanza del inglés como LE debido a que es una de las destrezas de más relevancia por su complejidad y uso de diferentes elementos en su producción (signos de puntuación, coherencia, unidad, paralelismo, sintaxis, entre otros) los cuales son importantes para el adecuado desempeño de los estudiantes de forma escrita.

Díaz y Galván (2007) acotan que:

La escritura es una habilidad compleja... porque al escribir es necesario balancear diversos factores tales como: contenido, organización, propósito, audiencia, vocabulario, puntuación y ortografía. La escritura es especialmente difícil en la L2o LE porque se espera que los aprendices creen productos escritos que demuestren dominio de los factores antes mencionados en un nuevo idioma(p. 2).

En muchos casos, los estudiantes de una lengua extranjera comienzan a redactar sus textos escritos, y tienden a cometer errores de traducción, basados en las reglas gramaticales e incluso coloquiales, procedente de la lengua materna (LM) transferidas algunas veces de forma involuntaria a la nueva lengua (LE). En éste sentido Salazar (2006) señala que la transferencia lingüística representa uno de los determinantes claves en el proceso de aprendizaje del inglés como segunda lengua (L2); “ésta puede producirse en cualquiera en las destrezas orales o escritas, así como en los aspectos morfológicos, semánticos, sintácticos, gramaticales, lingüísticos, fonéticos y fonológicos inmersos en el lenguaje” (p.34).

De la misma manera, Salazar (2006) señala que la transferencia lingüística tiene que ver con las conexiones en el lenguaje que se hacen entre uno y otro idioma para facilitar su comprensión, “la transferencia puede ser positiva o negativa, y al ser negativa se llega a la llamada interferencia lingüística, donde la L1 coacciona la forma en que el aprendiz adquiere la L2” (p.34).

Al respecto, Reyes (2006) establece que en algún momento todo aprendiz de una L2 se enfrenta a problemas de transferencia negativa o interferencia, sobre todo durante las etapas iniciales del aprendizaje de la segunda lengua (L2) o lengua extranjera, (LE), “esto en vista de que el estudiante prefiere utilizar los términos o estructuras que son familiares para él/ella, de manera de desarrollar más rápido un cierto nivel de fluidez” (p.23).

Es decir, las dificultades que se originan en el aprendizaje de la LE son debidas a las continuas interferencias de la LM, a los errores provocados por el uso de una estructura o regla gramatical de la LM en función de la LE, tal interferencia puede obedecer a una estrategia del aprendiz en su búsqueda de los recursos que le estén más próximos y le sirvan para facilitar su aprendizaje, así como todo el bagaje de conocimientos previos que ya posee por su LM, y las estructuras para formar oraciones. Siguiendo a Phap (2010), esta transferencia negativa o interferencia en especial a nivel escrito puede acentuar y producir errores gramaticales en áreas del lenguaje “como artículos, género, número, los pronombres personales, pronombres relativos, los adjetivos, las preposiciones, posesivos, formación de preguntas, negación, tiempos verbales, voz pasiva, orden de las palabras, y cognados falsos”(p.54).

En este orden de ideas, de acuerdo con Corder (1981) “los errores que se observan en las producciones de los y las estudiantes de una segunda lengua (L2) son el resultado de la interferencia de los malos hábitos de su lengua materna” (p.45). Por otro lado este autor señala que “los problemas de la interferencia de la L1 en la L2 están divididos en cuatro categorías que están representadas por los errores de omisión, errores de adición, errores de selección, y errores de orden” (p.45).

Los errores de omisión tienen que ver con la falta o ausencia de términos imprescindibles dentro de la oración, por ejemplo la ausencia del verbo. En cuanto a

los errores de adición, pueden existir en palabras, frases o verbos. En relación a los errores de selección, donde el estudiante reemplaza una palabra por otra, con la intención de agregar un significado que tiene en mente que no es correcto, aunque lo crea así, y finalmente los errores de ordenen las frases. La mayoría de estos errores son cometidos buscando la semejanza entre la lengua nativa (LM) y el idioma extranjero (LE).

En cuanto a estos tipos de errores, Selinker (1972) expresa que no son exclusivamente indicadores del fracaso del aprendiz, sino que pueden orientar acerca del estado de que atraviesa el o la estudiante, “son inevitables y se producen constantemente cuando el mismo se arriesga y comprueba la hipótesis sobre la naturaleza del lenguaje que está aprendiendo, y son vitales para comprender en qué orden se van produciendo y aprendiendo los aspectos lingüísticos” (p.611). En relación a lo anterior Burt y Dulay (1992) ratifican que “los errores gramaticales en áreas del lenguaje en la producción escrita son los más frecuentes y superan a los demás tipos” (p.159).

Por su parte, en lo referente a la escritura, en la enseñanza del inglés como L2, Madrid (2000) expresa que:

Los docentes pueden instruir a los estudiantes en los diferentes aspectos trabajados en la producción escrita y los enfoques a los que pertenecen. Los métodos y materiales de enseñanza deben basarse en el análisis de errores para contrarrestar el efecto de la interferencia

mediante actividades de enseñanza y aprendizaje que hagan hincapié en esas diferencias (p.610).

Ahora bien, en el ámbito universitario a través de sus continuas investigaciones Linde (1992) señala que “el aprendiz de la L2 recurre a su L1 con más frecuencia en los niveles iniciales y conforme va pasando el tiempo de aprendizaje su dependencia de la L1 disminuye” (p. 157). Por lo tanto, en niveles más avanzados, donde el estudiante ya no está en un constante contacto con su lengua materna y la lengua extranjera a su misma vez, ya no deberían existir errores por interferencia de la (LM).

Es interesante observar que en Venezuela y en muchos países según la investigación documental elaborada por Hernández (2012) “la enseñanza del inglés en la educación universitaria es una prioridad” (p.1). Por otro lado, señala la autora que en la sociedad venezolana el conocimiento de una segunda lengua aumenta la posibilidad de acceder a la educación avanzada, información científica y oportunidades profesionales. No obstante, existen diversos factores que pueden realzar los rasgos de interferencia lingüística, ya que el contacto con el idioma inglés es muy poco.

Asimismo, Hernández (2012) manifiesta que se puede observar que la enseñanza del inglés como lengua extranjera (LE) en las instituciones universitarias públicas pareciera no alcanzar el nivel que podrían tener otras instituciones privadas del mismo nivel, ya que “los estudiantes carecen de una buena base en dicha lengua y

en la mayoría de los casos solo salen preparados con oraciones básicas o como muchos de ellos lo dicen, conociendo solo el verbo ser o estar (To Be)” (p.22).

Así mismo en cuanto a la educación universitaria tomando como ejemplo específico la carrera de educación mención inglés, y según las investigaciones de Aguilar (2005), Azuaje (2001) y La Cruz (2005), demuestran que los estudiantes de este nivel presentan serias debilidades en la adquisición de competencias comunicativas en la lengua extranjera el cual llega a ser un objetivo deseable, específicamente en los que cursan la carrera docente.

Liendo (2009), manifiesta que los problemas más evidentes que presenta la población de estudiantes universitarios que estudian una carrera docente para la enseñanza del inglés como lengua extranjera, durante su proceso de aprendizaje del inglés, -quizás sin estar conscientes-, son los siguientes: “deficiencias en la escritura, y el uso no adecuado de estructuras gramaticales, lo cual podría deberse a “errores provocados por el uso de una construcción o regla de la lengua nativa en actos de habla en la segunda lengua” (p. 35).

En relación a esta investigación, se busca analizar los errores gramaticales por interferencia lingüística de la lengua materna (LM) en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera (LE) en los estudiantes del séptimo semestre de Educación, Mención Inglés, de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, ya que como situación ideal, se contempla que estos estudiantes como futuros docentes en la enseñanza del idioma Inglés sean capaces de construir oraciones, en una lengua extranjera como el inglés, así como también en su lengua

materna de una forma correcta y haciendo uso de cada uno de los elementos utilizados en la escritura de ambas lenguas: gramática, coherencia, uso correcto de vocabulario, entre otros), sin hacer interferencias o transferencias negativas entre su LM y la LE.

Por lo tanto, en base a todo lo mencionado anteriormente, existe la necesidad de responder a las siguientes interrogantes:

¿Cuáles son los tipos de errores gramaticales presentes en la producción escrita de los estudiantes de lectura y producción de textos en inglés del séptimo semestre de Educación de la Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo?

¿Cuáles son los errores gramaticales los errores gramaticales por interferencia lingüística presentes en el texto expositivo de los estudiantes de Lectura y Producción de textos en inglés del séptimo semestre de Educación de la Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo?

.Objetivos de la investigación

1.2.1 Objetivo general

Determinar los errores gramaticales por interferencia lingüística de la lengua materna (LM) en la adquisición del inglés como lengua extranjera (LE) en los estudiantes de Lectura y Producción de textos en inglés del séptimo semestre de

Educación de la Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.

1.2.2 Objetivos específicos

Identificar los tipos de errores gramaticales presentes en la producción escrita de los estudiantes de lectura y producción de Lectura y Producción de textos en inglés del séptimo semestre de Educación de la Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.

Clasificar los tipos de errores gramaticales presentes en la producción escrita de los estudiantes de lectura y producción de Lectura y Producción de textos en inglés del séptimo semestre de Educación de la Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.

Delimitar los errores gramaticales por interferencia lingüística presentes en el texto expositivo de los estudiantes de Lectura y Producción de textos en inglés del séptimo semestre de Educación de la Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.

1.3. Justificación e importancia

Cuando se habla de aprendizaje de una lengua extranjera, se hace referencia al proceso de asimilación del sujeto de un nuevo sistema lingüístico y con él, de un nuevo sistema de comunicación. En este proceso, según Buitrago (2011) es relevante:

El análisis de los errores de los estudiantes en la lengua extranjera en uso, específicamente la tipificación de errores, sus frecuencias y sus causas, para establecer el estado de aprendizaje en los diversos niveles lingüísticos -fonético/fonológico, morfológico, sintáctico, semántico, léxico-, y así poder intervenirlos” (p.1).

Muchos de estos errores se producen por interferencia lingüística ya que los estudiantes hacen transferencias de unidades lógicas de la lengua materna a la segunda lengua. En este contexto, autores como Corder (1981), Ellis (1994), Krashen (1981), y Selinker (1972) han dedicado años de estudios a la investigación sobre la interferencia lingüística de la lengua materna (LM) y el análisis del error y como estos puede interferir de manera significativa en la adquisición de la segunda o de una lengua extranjera (LE). Dichos errores pueden ser fonéticos o gramaticales, y estos últimos a su vez son clasificados por Corder (1981) en cuatro categorías, como errores de omisión, de adición, de selección y de orden.

Así mismo investigadores lingüistas como Giacobbe (2010) se han dedicado al análisis de estos errores, pero desde las categorías de palabras, lo cual sería un análisis muy general, ya que en un texto escrito se puede encontrar otros tipos de omisión, adición, selección u orden que no solo se refieren a categorías de palabra,

también pueden involucrar el mal uso de un tiempo verbal, mal uso de categorías gramaticales, entre otros.

Por lo tanto, entender la dinámica de la adquisición de la competencia comunicativa a partir del análisis de los errores de los estudiantes, desde la perspectiva de la interferencia lingüística ofrece herramientas de gran utilidad con el fin último de ofrecer mejores ambientes de adquisición del inglés como lengua extranjera (LE). Esta investigación entonces, responde al interés por entender y mejorar el proceso de enseñanza – aprendizaje en el quehacer profesional en las instituciones educativas.

Siguiendo esta orientación este trabajo de investigación estará enfocado en el análisis de los errores gramaticales por interferencia lingüística de la lengua materna (LM) en el aprendizaje del inglés como lengua extranjera (LE) en los estudiantes de lectura y producción de textos en inglés del séptimo semestre de Educación Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.

Cabe destacar, que esta investigación es importante en varios ámbitos: en el teórico es relevante porque enriquece a la línea de Investigación de transferencia de lenguajes, permitiendo tener más conocimiento sobre esta temática y ampliar las investigaciones que puedan beneficiar al proceso de corrección de errores que ayuden

al aprendizaje de inglés como LE en su producción escrita, que puede constituirse en el soporte para el futuro diseño de estrategias instruccionales en la adquisición de una lengua extranjera (LE) en los estudiantes del séptimo semestre de Educación de la Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.

En el ámbito metodológico es un aporte importante, ya que se presenta una problemática en la escritura de los aprendices de inglés LE en el aula, así como los instrumentos que serán utilizados para la investigación y que validan ese conocimiento y/o las mejoras producidas por los estudiantes en sus trabajos escritos.

En el ámbito pedagógico, tiene gran importancia pues esta investigación beneficia a la institución educativa y directamente tanto a los estudiantes como al docente del aula porque consolida un aporte teórico práctico acerca de los errores gramaticales producidos por interferencia lingüística de la lengua materna (LM) en el aprendizaje de una lengua extranjera (LE) en los estudiantes de Lectura y Composición de Textos en Inglés, del séptimo semestre de Educación de la Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, ya que al estos saber cuáles son los errores que se presentan en dichos textos, pueden buscar una solución o manera de enmendar los mismos.

Por último, este trabajo es de gran relevancia ya que a nivel nacional no se encuentran muchos estudios sobre esta problemática presentada, en las instituciones

de educación universitarias que se encuentran en el Estado Carabobo lo cual aporta un gran beneficio en el área y sirve de instrumento para la continuación de otras investigaciones relacionadas con el tema. El Análisis de los errores gramaticales por interferencia lingüística de la lengua materna (LM) en la adquisición de una lengua extranjera (LE) ayuda a medir las dificultades y el nivel de aprendizaje de los estudiantes lo que permite perfeccionar el aprendizaje de la lengua extranjera en la medida en que se constatan las dificultades.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

En este capítulo se presentan las teorías que sustentan la investigación, las cuales están referidas a la adquisición y aprendizaje de una Lengua Extranjera (LE). También, estarán incluidos aquellos trabajos que guardan relación con esta investigación. Estos estarán organizados en base a criterios establecidos y a su relación e importancia.

2.1 Antecedentes.

En esta parte del estudio se tiene como punto de referencia aquellas investigaciones realizadas por otros autores y que guardan estrecha relación con la temática. Por consiguiente se tomaron en cuenta 3 antecedentes los cuales estarán organizados cronológicamente y con un alcance nacional e internacional.

En primera instancia, Botticelli (2011) en su trabajo de investigación que lleva por título *Identificación e inventario de interferencias lingüísticas en el proceso de aprendizaje de estudiantes brasileños de lengua española* tuvo como objetivo

investigar la utilización del sistema de lenguaje llamado interlenguas por los estudiantes brasileños y el fenómeno de la interferencia (transferencia negativa) durante el proceso de aprendizaje.

La investigación de campo se llevó a cabo en el contexto del curso de español extracurricular de la Universidad Federal de Santa Catarina en Brasil. Se utilizaron dos clases del tercer nivel de español (clases A y B en los turnos mañana y tarde, respectivamente). Por lo tanto, la población investigada son alumnos brasileños aprendices de la lengua española, y la muestra del estudio se compone de la producción de los alumnos antes referidos. Los participantes fueron quince estudiantes en total, diez estudiantes de la clase A (siete participantes del sexo femenino y tres del sexo masculino) y cinco estudiantes de la clase B (tres del sexo femenino y dos del sexo masculino).

La investigación de campo consistió en la realización de dos ejercicios en clases diferentes. Los ejercicios se realizaron en el salón de clase y se distribuyeron en dos clases. La primera duró 30 minutos, y la segunda se realizó tuvo una duración de 15 minutos. En el primer ejercicio se pidió que los estudiantes escribieran un texto utilizando las imágenes presentadas. En el segundo ejercicio se pidió que los estudiantes completaran las oraciones con los artículos determinados. En ambos ejercicios, el desempeño de los alumnos fue muy variado. El porcentaje de respuestas correctas osciló entre el 50% y el 100%, pero lo importante a destacar es que de los 15 estudiantes que participaron en este estudio, sólo uno utilizó correctamente todos

los artículos. Por lo tanto, este estudio confirmó la hipótesis formulada inicialmente de que la LM puede influir negativamente en el aprendizaje de una lengua extranjera (LE).

Según las conclusiones de este estudio el concepto de interferencia puede ser definido como la transferencia negativa que el aprendiz de un idioma extranjero hace cuando, basado en su propio idioma, construye una estructura incorrecta. El que aprende un segundo idioma, además de tener que realizar nuevas secuencias de operaciones mentales (estructura de la idea) y motoras (articular sonidos), está expuesto a la transferencia lingüística de su LM; las operaciones relativas a la LM ya están enraizadas por la práctica constante. La transferencia lingüística puede ocurrir tanto en las operaciones motoras de pronunciación como en las operaciones mentales al estructurar las ideas en las oraciones

Dicha investigación mantiene relación en cuanto a que se está comprobando que la (LM) o (L1) puede influir negativamente en el aprendizaje de una lengua extranjera (LE), efectuándose la identificación de los tipos de errores gramaticales por interferencia lingüística de la lengua materna (LM) en el aprendizaje de una lengua extranjera (LE) de acuerdo a la frecuencia y tipo de errores cometidos por los estudiantes en la producción escrita.

En la misma forma, Calsin (2011) realizó un estudio titulado *Interferencia morfosintáctica del español (L1) en la producción escrita de textos en Inglés (L2) en*

estudiantes de Lingüística e Inglés de la Universidad Peruana Unión-filial Juliaca, el cual tiene como por objetivo principal describir la interferencia morfosintáctica del español al inglés, tanto en las traducciones escritas de oraciones propuestas a los estudiantes, como también en las experiencias y/o anécdotas escritas que escribieron para la muestra.

La metodología utilizada para sustentar esta investigación, consistió en la utilización del Análisis de Errores de Corder (1981); elaborándose cuadros y/o tablas que indican la cantidad de errores encontrados en la muestra. La investigadora utilizó una muestra que conformada por ocho (8) estudiantes del IX ciclo académico y tres (3) estudiantes del VII ciclo académico en curso, más cuatro (4) estudiantes con un nivel avanzado de Inglés; todos de la carrera de Lingüística e Inglés que están llevando algún curso en la Universidad Peruana Unión-filial Juliaca.

Entre los resultados encontrados se encuentra que existe una frecuente interferencia del español (LM) al inglés (LE); y que por lo tanto es necesario desarrollar técnicas y/o actividades enfocadas a la reducción de dicha interferencia. De la misma manera, se demuestran que la interferencia por errores de omisión está determinado por la grafía (-s) en verbos del tiempo presente simple en terceras personas en singular; además de la omisión de la frase nominal en los textos escritos producidos por los estudiantes. La interferencia por errores de adición se determina por el artículo “the”; en el inglés se restringe el uso de éste mismo, donde se utiliza

“the” cuando se trata de situaciones específicas y no generales; además del conector “that”, al cual se le considera redundante ya que es sobreentendido, en algunas oraciones. También, la adición de la grafía “-s” en los adjetivos, es un problema de interferencia. En inglés los adjetivos no llevan plural.

Asímismo, los resultados obtenidos por Calsin (2011) demuestran el uso inadecuado de los siguientes vocablos “a few / a little” es un error de interferencia morfosintáctica; en el inglés, se usa “*a few*” cuando se trata de un sustantivo contable y se usa “*a little*” cuando se trata de un sustantivo no contable. Además, del uso inadecuado de verbos y nombres es interferencia de L1 en L2, en el inglés algunos nombres si se pueden utilizar para ambos: nombres y verbos; y/o viceversa.

Otro de los resultados obtenidos en esta investigación como problema en la interferencia de (L1) en (L2) es el orden oracional con los adverbios de frecuencia, los cuales en el idioma inglés deben de cumplir un orden normativo; donde se coloca un adverbio de frecuencia antes del verbo cuando se trata de oraciones del tiempo gramatical del presente simple, y se coloca un adverbio de frecuencia después del verbo cuando se trata del verbo “to be”. También, el orden oracional en preguntas del verbo “to be” es interferencia del español; en el inglés el orden oracional en preguntas, es anteponiendo el verbo a la FN.

Estos resultados se relacionan con los objetivos de esta investigación, ya que se utiliza el Análisis de Errores de Corder (1981), y se estudia la Interferencia del

español (L1) como lengua materna en la producción escrita de textos en Inglés (L2) como lengua extranjera (LE) en estudiantes universitarios, detectándose a través de traducciones escritas de oraciones propuestas a los estudiantes, así como también en las experiencias y/o anécdotas escritas donde el investigador identifica el tipo de errores por interferencia.

Por otro lado, Pulido (2010) realizó un trabajo de grado para optar al título de Magíster en Lingüística titulado: *La interferencia léxica español (L1)-inglés (L2) e inglés (L2)-español (L1) en el texto escrito de estudiantes de grado 9º del Colegio Bilingüe Pío XII* con el objetivo de analizar las interferencias léxicas más recurrentes en tres tipos de textos (narrativo, expositivo y argumentativo) escritos en español e inglés de estudiantes de grado 9º del Colegio Bilingüe Pío XII.

Para la recolección de los datos en este estudio se diseñó una prueba piloto y una prueba definitiva. La prueba piloto se llevó a cabo con 18 estudiantes de grado 9º. Se comenzó con la recolección de los textos narrativo, expositivo y argumentativo en inglés durante una misma sesión, una hora. El propósito de la prueba piloto consistió, por un lado, en la obtención de un texto escrito que desarrollara una idea y, del otro lado, la obtención de textos escritos donde se evidenciaran interferencias léxicas del español en el inglés. Estos propósitos se lograron en la recolección del texto narrativo y del texto expositivo, pero no en el texto argumentativo, ya que los sujetos

escribieron unas pocas oraciones que no daban cuenta de la defensa de una idea, cualidad del texto argumentativo.

Para la aplicación de la prueba definitiva se requirió de la recolección de textos de tipo narrativo, expositivo y argumentativo elaborados por estudiantes en las dos lenguas, de tal forma que se diseñaron instrumentos para la evocación del discurso escrito narrativo, expositivo y argumentativo equivalentes en español e inglés. Es decir que se elaboró y se usó el mismo instrumento para la recolección del texto narrativo en inglés y español, con la única diferencia que la instrucción se dio en la lengua en la que se pretendía que los estudiantes escribieran. Para la recolección del contenido de la prueba se usaron los siguientes materiales según el tipo de texto requerido: texto narrativo: historieta de Quino y la televisión, texto expositivo: frase generadora (pregunta) texto argumentativo: frase generadora (pregunta).

El procedimiento se clasificó siguiendo los siguientes criterios: lengua: primero los textos escritos en inglés, luego los textos escritos en español, categoría gramatical: en su orden sustantivo, verbo, adverbio; tipos de interferencia léxica empezando desde la más frecuente a la menos frecuente; efecto de las interferencias léxicas en el lenguaje.

De acuerdo a los resultados obtenidos en esta investigación los cuales consisten en la identificación y análisis de las interferencias léxicas halladas en los

textos escritos en inglés y español de los estudiantes de grado 9º del Colegio Bilingüe Pío XII, se tiene que el texto narrativo en inglés se mantiene como el tipo de texto con mayor porcentaje de interferencias léxicas. Entonces, el tipo de texto incide en la aparición de interferencias léxicas, pero depende directamente del tipo de población escogida para el estudio. En relación al texto expositivo en inglés es el segundo texto en cuanto a la frecuencia de aparición de la interferencia léxica.

Por otra parte, la producción de los textos en inglés dio como resultado una mayor frecuencia de aparición de interferencias léxicas que afectan al sustantivo en todos los casos identificados. En frecuencia de aparición sigue la interferencia léxica en el verbo. En cambio, la frase adverbial tuvo una frecuencia de interferencia léxica baja. Cabe señalar que de los 8 tipos de interferencia léxica encontrada en el sustantivo, el texto narrativo experimentó 7, el texto expositivo 5 y el texto argumentativo 3. De este modo, se deduce que, definitivamente, el texto narrativo es el que cuenta con la mayor frecuencia de ocurrencia de las interferencias léxicas relacionadas con el sustantivo.

Así mismo, se identificó que las interferencias léxicas relacionadas con el uso inapropiado del artículo, la pluralización del sustantivo y el calco ortográfico de sustantivo son los casos más recurrentes de interferencia léxica a nivel del sustantivo. En segundo lugar de importancia, con una frecuencia considerablemente menor, se encuentran las interferencias léxicas que tienen que ver con la selección incorrecta

de la preposición en la frase nominal. En último lugar, aparecen otros casos que se presentan de manera esporádica en los textos en inglés como la elisión de pronombre, la elección errónea de sustantivo, la traducción palabra a palabra de frase sustantiva y el falso cognado. El tipo de interferencia más recurrente relacionada con el verbo es la elección errónea de verbo.

Las interferencias a nivel del adverbio o frase adverbial se presentan con mayor frecuencia en el texto narrativo en inglés que experimenta todos los tipos de interferencia léxica relacionadas con el adverbio encontradas en los textos analizados. En cambio, el texto expositivo en inglés sólo experimenta un tipo de interferencia en el adverbio frente a ningún caso en el texto argumentativo en inglés. Los estudiantes bilingües español-inglés experimentaron 19 tipos de interferencias léxicas del español en el texto en inglés relacionadas con la aplicación de reglas de la lengua española en el discurso en lengua inglesa, elección errónea de ítems léxicos, elección incorrecta de forma verbal, calco ortográfico de palabras del español al inglés, cambio de código y traducción literal de frases.

De los tipos de interferencia léxica cabe destacar que se presentan casos importantes de elección errónea de sustantivo, falso cognado (verbo), selección incorrecta de preposición en la frase verbal, selección incorrecta de preposición en la frase nominal, pluralización del sustantivo y calco ortográfico del sustantivo. Estas interferencias cumplen con la función de contribuir en la construcción completa de las frases u oraciones del discurso.

Las conclusiones obtenidas en este trabajo se dan desde diferentes perspectivas. En primer lugar se hace referencia a la frecuencia de aparición de las interferencias léxicas en español (L1)-inglés (L2) e inglés (L2)-español (L1). Segundo, se exponen las conclusiones obtenidas respecto al análisis del texto en inglés siguiendo el orden de tipo de texto, categoría gramatical y tipo de interferencia. Tercero, se enuncian las conclusiones obtenidas del análisis de los textos en español siguiendo el orden de tipo de texto, categoría gramatical y tipo de interferencias.

Es importante resaltar que en este trabajo se hace referencia a la frecuencia de aparición de las interferencias léxicas en español (L1)-inglés (L2) e inglés (L2)-español (L1) y se analizan las interferencias léxicas más recurrentes en tres tipos de textos (narrativo, expositivo y argumentativo). En relación al texto expositivo con el cual se trabajara en esta investigación, el estudio realizado por Pulido (2010) lo señala como el segundo texto en cuanto a la frecuencia de aparición de la interferencia léxica.

2.2 Fundamentación teórica

En esta sección de la investigación, se abarcaron algunas teorías referentes a la adquisición del lenguaje y las teorías de aprendizaje de una LE, en los cuales se tocan aspectos relacionados con la manera en que el estudiante adquiere tanto su lengua materna (LM) como una lengua extranjera (LE) y cómo desarrolla las destrezas

involucradas en el aprendizaje de la misma. Algunas de estas teorías tienen relación con la actitud que puede tener aprendiz ante las respuestas positivas o negativas en la influencia de la lengua materna. Otras sin embargo, se relacionan con el análisis del error en la adquisición de una lengua extranjera. Estos estudios, contribuyeron al mejor entendimiento del sistema lingüístico del aprendiz y del proceso de aprendizaje, abrieron paso a un cambio de orientación metodológica tanto en la teoría como en la práctica.

2.2.1 Teorías de adquisición de lenguaje.

2.2.1.1 Teoría de Chomsky o del dispositivo de adquisición del lenguaje.

Según Chomsky (1965), cualquier hablante de una lengua comparte ciertos elementos léxicos, que él considera pertenecientes a una gramática universal, con cualquier hablante de otra lengua. Estos elementos son denominados sustantivos, adjetivos, verbos y adposiciones (preposiciones o posposiciones, dependiendo de si preceden o siguen a sus complementos), y de cada uno de ellos se proyectan diferentes sintagmas o frases que tendrán como núcleo a la categoría principal. Dichos sintagmas poseen ciertos principios de estructura que facilitan la comprensión de una lengua debido a que sólo se tiene que establecer el valor del parámetro que encabeza a la frase para dar, automáticamente, con el valor de los otros elementos que lo componen.

Por consiguiente, este autor propone la existencia de una "caja negra" innata, un "dispositivo para la adquisición del lenguaje" o *LAD* (por sus siglas en inglés), capaz de recibir el input lingüístico y, a partir de él, derivar las reglas gramaticales universales. Este input es muy imperfecto; sin embargo, la persona es capaz de generar de él una gramática que genera oraciones bien estructuradas y que determina cual es la forma en que deben usarse y comprenderse éstas. La naturaleza de este *LAD* no es conocida, pero es bastante aceptada la idea de que el hombre tiene una tendencia innata para aprender el lenguaje.

Hay ciertas investigaciones que permiten caracterizar la adquisición de la lengua materna (L1) y compararla con la adquisición de la segunda lengua (L2). La diferencia más importante entre los dos procesos es que la adquisición de la lengua materna está incrustada en el proceso de "enculturización" (socialización primaria). Es decir, la niña y el niño primero aprenden a orientarse dentro de una red social, en la cual el lenguaje es el medio de comunicación de ideas, valores, normas y conocimientos. Por eso el aprendizaje juega un rol secundario.

2.2.1.2 Teoría de la Interlengua (Selinker, 1972)

Partiendo de un enfoque mentalista, Selinker (1972) describe el proceso de aprendizaje como el fruto de una cadena lógica de suposiciones o hipótesis sobre la L2, que el aprendiz comprueba, unas veces de forma consciente y otras de forma inconsciente, y que van reestructurando ese sistema interno y haciéndolo cada vez

más complejo. Esta teoría fue propuesta en los años setenta por Selinker (1972) por medio de la cual estudia y analiza tanto las producciones desviadas como las correctas, es decir, la producción total de los estudiantes, considerando que tanto unas como otras son relevantes en el proceso de aprendizaje.

En una publicación de 1969, Selinker, adaptando el término de Weinreich “interlingual” introduce el término Interlengua– que terminó siendo el mayoritariamente aceptado estos nuestros días– para referirse a las etapas por las que pasan los aprendientes de una segunda lengua, definiendo el concepto de Interlengua de la siguiente manera:

Cuando se formulan los principios relevantes para una teoría del aprendizaje de segundas lenguas se está obligados a presentar como hipótesis la existencia de un sistema lingüístico independiente: sobre la base de los datos observables que resultan de los intentos del alumno. Llamaremos “Interlengua” (IL) a este sistema lingüístico. (Selinker, 1969, p.89)

En éste sentido, la interlengua es un sistema lingüístico interiorizado que evoluciona hacia la LE, y sobre el cual el aprendiz posee suposiciones. La relevancia de los estudios de la interlengua para la lingüística aplicada surge de la necesidad de descubrir los principios generales que determinan el aprendizaje de la lengua extranjera (LE) según los cuales el cerebro humano de los aprendices procesa los

datos del lenguaje a los cuales están expuestos. El descubrimiento de los procedimientos psicolingüísticos que determinan estos principios generales daría la posibilidad de aplicarlos a la selección, organización y secuenciación de los materiales didácticos con el fin de optimizar la práctica docente. Esta teoría concibe el sistema lingüístico del hablante no nativo como un sistema intermedio entre la LM y la LE, estudiando tanto las producciones incorrectas como las correctas y cree que uno de los problemas cruciales en que se deben centrar los estudios es el fenómeno de la fosilización.

La fosilización se refiere a la permanencia de ciertos aspectos de pronunciación, de reglas gramaticales y de uso del vocabulario, independientemente de la cantidad de instrucción recibida. El hecho de que los fenómenos fosilizables en la interlengua no se erradican nunca y otros reaparecen regularmente, conduce a Selinker (1972) a la afirmación de que “las estructuras psicolingüísticas mencionadas, están de alguna manera presentes en el cerebro, almacenadas por un mecanismo de fosilización” (p. 90).

Los cinco procesos principales que generan el fenómeno de fosilización son los siguientes:

- i. La transferencia lingüística: cuando se observa que la fosilización es el resultado de la influencia de la LM o L1. Se toma un elemento

lingüístico de la L1 palabra, estructura y se usa como si fuera propio de la L2 o LE. Se produce, por ejemplo, en la llamada traducción literal y es una de las estrategias más comunes en todos los niveles

- ii. La transferencia de instrucción: cuando la fosilización se debe a la aplicación de una técnica didáctica inadecuada.

- iii. Las estrategias de aprendizaje de la lengua segunda: reflejan los procedimientos que el alumno pone en marcha para internalizar el material lingüístico. Un ejemplo de estrategia de aprendizaje es la memorización de las nuevas estructuras.

- iv. Las estrategias de comunicación en la lengua segunda: si la fosilización es el resultado de las técnicas que utiliza el alumno en su intento por comunicarse en la lengua meta cuando su competencia resulta insuficiente. Un ejemplo de estrategia de comunicación es la reducción de la L2 o LE a un sistema más simplificado.

- v. La hipergeneralización del material lingüístico de la L2 o LE: cuando la fosilización es el resultado de la falsa generalización de reglas de la lengua meta.

Además de estos cinco procesos centrales, Selinker señala otros de menor importancia, como por ejemplo, las pronunciaciones ortográficas, las pronunciaciones afines, el aprendizaje de holofrasas o la hipercorrección.

Por lo tanto, este enfoque se concreta en el hecho de que el concepto de Interlengua pueda ser percibido como un estadio dado del desarrollo del aprendizaje donde el continuo interlingüístico se conforma de la sucesión de estadios conforme el aprendiente va construyendo una gramática interna sobre la base del insumo que recibe y el estudio de los errores gramaticales que se pueden observar en la actuación interlingüística de un grupo de aprendices de una segunda lengua o extranjera (L2 o LE) implica tomar en consideración, por lo menos, tres códigos lingüísticos que se ven implicados en el proceso de aprendizaje.

- La lengua materna del aprendiz (L1 o LM).
- La lengua meta que se quiere aprender (L2 o LE).
- La versión que el aprendiente tiene de la L2 o LE, esto es, su interlengua (IL).

2.2.1.3 Teoría del Análisis de Errores

El Análisis de Errores propone un replanteamiento tanto de la teoría del aprendizaje como del tratamiento de los errores, revalorizando el propio concepto y ampliando las posibles fuentes causantes del error. Esta visión lleva a un

replanteamiento tanto del papel de la LM o L1 en el aprendizaje de una L2 o LE como del concepto que hasta entonces se tenía del error y de su repercusión en el proceso de aprendizaje. Fue Corder en 1967 y 1982 quien primero revalorizó el concepto de error como principal fuente de información sobre el proceso de aprendizaje de una L2. Esta teoría tal y como lo señala Corder, P. (1981) propone “describir, clasificar y explicar los errores producidos por los aprendices de una L2 comparando su actuación interlingüística con la lengua meta” (p.35). En otras palabras analizar los errores partiendo desde su lengua natal, tomando el concepto de error positivamente, como una señal clara de que el proceso de aprendizaje estaba teniendo lugar y de que el estudiante atravesaba una de las etapas o estados de dicho aprendizaje.

Según Corder (1981), “la Interlengua identificada por Selinker no es un simple proceso de reestructuración a partir de la L1, sino un sistema dinámico y creativo, similar al de la niña y el niño que adquiere su L1”(p.89). En este orden de ideas, son cuatro las operaciones que se incluyen bajo el error lingüístico: la adición, que consiste en agregar morfemas o palabras innecesarias en un contexto determinado, la omisión, proceso que consiste en la ausencia por supresión de morfemas y palabras no redundantes, la selección falsa, o elección incorrecta de palabras o vocablos en un contexto determinado y, por último, la colocación falsa, que consiste en colocar los elementos de una frase en un orden sintagmático incorrecto o inusual.

En este sentido, Corder (1981) desarrolla la teoría de la Interlingua, Corder desarrolla 4 fases evolutivas en la que los tipos de errores van evolucionando. Estas fases serían las siguientes:

- I. 1.-Fase de Errores aleatorios: Es una fase de experimentación e ineficacia a la hora de usar el lenguaje. El estudiante juega con el idioma e intenta acercarse a la lengua destino sin demasiado éxito. Es solamente consciente de la existencia de algún tipo de orden y de unas pocas reglas del idioma que pretende usar. Es una fase en la que se debe permitir al estudiante experimentar libremente con las pocas normas que ha adquirido y así a través de los errores que comete vaya distinguiendo entre lo que resulta válido y lo que no.

- II. 2.-Fase Emergente, el estudiante ha comenzado ya a internalizar algunas reglas que aunque puede que no sean correctas en la lengua meta, si son válidas y legítimas en la mente de este aprendiz. En esta fase, el estudiante ya es capaz de reconocer algunas reglas en su propia Interlingua, y siguiendo esas reglas es ya capaz de construir estructuras en la lengua objetivo y aunque esa producción no sea correcta, si va siguiendo unos patrones que comienzan a acercarse a los de la lengua que está aprendiendo. El estudiante sigue cometiendo muchos errores pero ya es

consciente de ciertas estructuras y es capaz de distinguir lo que es positivamente correcto de lo que aún le queda por aprender

- III. 3.-Fase de sistematización: el estudiante tiene la habilidad de corregir sus propios errores cuando se les muestran. Aquí hay crear una distinción entre lo que son errores propios de la Interlengua y lo que son errores causados por el mal uso de las reglas que el aprendiz ya conoce, pues se estaría hablando de error o de fallo.

- IV. d.- Fase de estabilización: el aprendiz comete ya pocos errores y posee ya un dominio bastante importante del sistema hasta el punto de que la fluidez y el entendimiento de las situaciones comunes y no tan comunes no representan ya un problema.

2.2.2. Transferencia lingüística

En el ámbito de la enseñanza de idiomas, se refiere al término de transferencia cuando se logran evidenciar errores lingüísticos en las producciones de los estudiantes. Según la teoría conductista y el Análisis Contrastivo, se trata de un mecanismo que se asocia con la influencia de los hábitos adquiridos de la lengua materna o de otras lenguas que han sido aprendidas en el pasado, y consiste en trasladar las estructuras de la lengua conocida a la lengua meta. Desde este punto de

vista, la adquisición de una lengua extranjera se ve obstaculizada por la interferencia (IF) o transferencia negativa de estructuras de la L1, lo cual entiende como una de las estrategias de aprendizaje que el aprendiz pone en marcha para compensar sus carencias.

Desde el punto de vista de la Teoría de la Interlengua y bajo la influencia de los estudios de Selinker, la transferencia se entiende como un “proceso psicológico subyacente en un comportamiento concreto, y es uno de los procesos que originan los elementos fosilizables” (Alexopoulou, 2005, p.84).

En la misma forma, Ellis (1994) la define como “la influencia que resulta de las similitudes (transferencia positiva) y diferencias (transferencias negativas) entre la LM y la L2 o LE”. (p.23). Cuando el aprendiz de una nueva lengua incorpora estructuras de su lengua materna (LM) al aprendizaje de una segunda lengua (L2) o lengua Extranjera (LE) se dice que hizo una transferencia lingüística.

Este mismo autor menciona tres tipos de manifestaciones de la transferencia lingüística, las cuales son: facilitación o transferencia positiva, evasión o producción insuficiente y el uso excesivo o sobreproducción.

En la facilitación o transferencia positiva, la LM facilita el aprendizaje de la L2 o LE, es decir, existe transferencia positiva o facilitación, cuando las lenguas se

parecen entre sí. .Esa transferencia es negativa cuando las estructuras gramaticales son diferentes en ambas lenguas. Las trasferencias negativas se les han denominado también interferencias negativas y conduce a infracciones de la norma, o a errores gramaticales.

En la evasión el aprendiz evita utilizar estructuras lingüísticas que encuentra difíciles debido a la diferencia entre su lengua materna y la lengua extranjera. En el uso excesivo o sobreproducción, el estudiante puede repetir bastante la misma estructura o bien, puede no producirla en absoluta en todas sus producciones lingüísticas ya sean orales o escritas.

Según Selinker (1972), la transferencia puede deberse a la falta de conocimiento de la lengua meta, a la falta de adecuación de los materiales didácticos y a la metodología empleada en la enseñanza del idioma. En éste sentido, es frecuente que ocurran “errores” especialmente al comienzo del proceso y en los estadios intermedios de aprendizaje. Para éste autor el estudiante de un segundo idioma crea en su mente una lengua intermedia no real que es combinación tanto de su lengua materna (LM) como de la lengua que pretende aprender y en base a este sistema opera cuando pretende expresarse en la lengua destino.

Dado que el aprendiz de una L2 o LE ya tiene formados los hábitos de su LM, esos entrarán en conflicto con los primeros si difieren entre sí, y, por el contrario,

coadyuvarán y se facilitará el aprendizaje si esos hábitos son similares (Dória, 2005, p.35). Según Corder (1981), los errores son informaciones importantísimas para el alumno, para el profesor y principalmente para el investigador. Este investigador observó que hasta determinado momento de la historia de la enseñanza de lengua extranjera, los autores trataban los errores y su corrección de una forma superficial, como si éstos no tuvieran importancia, pero en determinado momento se llegó a la conclusión de que el docente podía detectar áreas deficitarias del estudiante e intentar dirigir la enseñanza de modo a evitar o superar esos errores, ya que los mismos proporcionan evidencias del sistema de la lengua que los estudiantes han aprendido en un determinado momento.

Según los estudios realizados por Corder (1981) se pueden mencionar el siguiente grupo de errores según el nivel de aprendizaje del aprendiz:

- En el nivel inicial se producen errores de tipo interlingual, por interferencia de la LM o de una L3; el aprendiz es incapaz de autocorregirse y se muestra insensible a las correcciones; hay una violación sistemática de las reglas y una gran inseguridad en su aplicación.
- En el nivel intermedio el estudiante empieza a separarse de la LM para moverse sólo dentro del sistema de la L2, por consiguiente se producen mayor número de errores intralinguales que interlinguales. Se inicia un periodo de

intento de regularización de las normas interiorizadas, con constantes reajustes tras la comprobación de las hipótesis personales, por lo que es un momento de confusión que se manifiesta en la utilización de una misma estructura de forma correcta e incorrecta. En esta fase empiezan a reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua y sobre estructuras que antes habían aprendido de memoria. Empiezan a ser capaces de autocorregirse.

- En el nivel avanzado o superior aparecen errores residuales, es decir, relacionados con conocimientos previos, errores que pueden llegar a fosilizarse; y pueden presentar problemas de adecuación pragmática. Sin embargo, estos estudiantes muestran una capacidad casi automática para la autocorrección.

2.2.3.-Interferencia Lingüística

El empleo del vocablo interferencia en el campo de la lingüística se remite a la primera mitad del siglo XX con los trabajos de Sandfel (1938) y Jakobson (1938) en sus comunicaciones al IV Congreso Internacional de Lingüistas celebrado en Copenhague en 1936.

Gutiérrez (2012) señala que la interferencia Lingüística “es la estrategia que provoca errores o formas diferentes de las normas comúnmente aceptadas como correctas, clasificables en interlingüales —si se producen por la influencia de la L1 o

de otra L3— e intralinguales —provocados por el conflicto interno de las reglas de la propia L2” (p.112).

Domínguez (2001) entiende la *interferencia lingüística* como “error, calco, giro lingüístico, que son usos innecesarios o incorrectos de la lengua extranjera o segunda lengua” (p.32). Al respecto, esta autora explica que de todas las posibilidades, lo primero que hay que aclarar es que *interferencia* es el préstamo de un término por *calco estructural* (o término traducido), como por ejemplo: ciencia ficción (*science fiction*), balompié (*football*), fin de semana (*weekend*), jardín infantil (*kindergarten*), ordenador (*ordinateur*), entre otros; o por *extranjerismo neutralizado* (término extraído y fonéticamente adaptado) de otras lenguas al idioma objetivo, tales como *pizza* (en italiano), *spinning* y *mouse* (en inglés), *derrière* y *cliché* (en francés), entre muchos otros ejemplos. Esta adopción es la conocida como *neologismos*.

Para Czochralski (1971), existe una diferencia entre préstamo e interferencia, pues, mientras el préstamo es consciente, diacrónico, aceptado por la comunidad lingüística porque hace parte de la *lengua*, la interferencia es inconsciente, sincrónica, dinámica, se presenta por falta de conocimiento de la lengua y hace parte de la *palabra*. Tanto el préstamo como el calco son fenómenos que podrían tener un status lingüístico propio.

Según Weinreich (1973), fenómenos como el bilingüismo y el cambio de código de hablantes bilingües, se asocian a la interferencia lingüística causada por una desviación producida por las normas de las lenguas, como resultado de su similitud con más de una de ellas. El autor asegura que la interferencia se debe a la incapacidad del hablante bilingüe para distinguir las lenguas. Tal incapacidad, asumida como una propiedad negativa de la interferencia, se reconoce por la multiplicidad de eventos comunicativos en los que se mezclan las lenguas extranjeras. Por otro lado, la interferencia podría tener la propiedad positiva, puesto que le permite a todo hablante bilingüe adaptar capacidades y competencias lingüísticas en su propósito comunicativo.

Para Flor (1995), la mezcla del código que realiza el verdadero hablante bilingüe, cuando se comunica con otro bilingüe, es un fenómeno creativo que no implica necesariamente limitación en el uso de cada lengua, sino la posibilidad de mezclarlas por razones afectivas, expresivas o, incluso, críticas, distinto a recurrir a préstamos por falta de conocimiento de la palabra en el idioma que se habla. La autora asume que la interferencia es igual a la mezcla de códigos, los préstamos y el cambio de código, en donde lo primero (mezcla de códigos) es algo notoriamente positivo, y lo segundo (préstamos) es algo negativo.

Clyne (1980) distingue los fenómenos de *interferencia* y *transferencia lingüística*, en donde la primera se relaciona con el carácter negativo y la segunda con el positivo. Dado que la lengua tiene una función comunicativa que va más allá de las

estructuras lingüísticas, no se puede restringir el tratamiento de la interferencia al análisis del préstamo lingüístico; se deben considerar varios factores tales como aspectos sociolingüísticos, comunidad de habla y aspectos pragmáticos, entre los más importantes, fenómenos lingüísticos que explicados a partir de las diferencias culturales de los sujetos hablantes.

2.2.4 Errores en el aprendizaje del inglés como L2 o LE

Los “errores” gramaticales cometidos en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua o de un idioma extranjero han sido siempre causa de preocupación para los investigadores; por supuesto, en el caso de este estudio, para los profesores de idiomas, especialmente los de inglés como idioma extranjero. Es por esto que se han elaborado largas listas de errores comunes preparados por profesores expertos en la materia o por estudiosos del tema.

A fines de los años cincuenta las teorías conductistas proponían que el aprendizaje de una lengua extranjera solía pasar por la adquisición de una serie de hábitos, que consistían en la habilidad de producir, de manera automática, una respuesta determinada. El error bajo este enfoque era considerado un mal hábito que debía evitarse a toda costa, para que no se fijara en el estudiante. Para tratar de explicar el porqué de los errores fueron varios los lingüistas que buscaron respuestas en el campo de la pedagogía al problema presente: Henry Sweet, Harold Palmer y

Otto Jaspersen entre otros estuvieron preocupados por la interferencia de la lengua materna en el aprendizaje de la lengua extranjera.

Con el auge de los modelos cognitivos, los errores se empezaron a considerar como una parte del proceso de enseñanza aprendizaje de los cuales el profesor puede extraer información valiosísima sobre el proceso de aprendizaje de sus estudiantes. Se abandona la idea del estímulo-respuesta-refuerzo en la adquisición de lenguas y se aplican modelos cognitivos en lugar de modelos conductistas en la investigación de la adquisición de segundas lenguas.

Según Corder (1981) la noción del “error” es una función de la práctica tradicional de tomar el punto de vista de un profesor de la actuación del estudiante y evaluarla en términos de las reglas del idioma extranjero. En este sentido, resalta la importancia de identificar el error en su contexto, clasificarlo, explicar su origen y los mecanismos psicolingüísticos que conforman cada error, además de la evaluación y posible tratamiento de éste.

Por otro lado Vásquez (2001), señala que los errores son informaciones importantísimas para el estudiante para el profesor y principalmente para el investigador. Este autor parafraseando a Corder, observó que hasta un determinado momento de la historia de la enseñanza de lengua extranjera, los autores trataban los errores y su corrección de una forma superficial, como si éstos no tuvieran importancia, pero en determinado momento se llegó a la conclusión de que el docente

podía detectar áreas deficitarias del estudiante e intentar dirigir la enseñanza de modo de evitar o superar esos errores, porque los errores que proporcionan evidencias del sistema de la lengua que los alumnos han aprendido en un determinado momento.

Sobre este punto, Corder (1981) introduce una distinción importante entre lo que se va a considerar “*error*” y equivocaciones (*mistakes*). A su entender las “equivocaciones” son desviaciones debido a los factores, tales como: limitaciones de la memoria, nerviosismo u otros (por ejemplo, deslices en la secuencia de los tiempos y la concordancia en oraciones muy largas).

Los errores, por otra parte, son sistemáticos, desviaciones del sistema lingüístico del estudiante en algún momento del aprendizaje. El punto clave para Corder es: “Si el estudiante está usando un sistema definido del idioma en cualquier punto en su desarrollo, aunque no sea...ese del idioma extranjero...Los errores del aprendiz son evidencia de este sistema y son sistemáticos ellos mismos” (p 166).

El aspecto fundamental del análisis de los errores es la transferencia negativa o interferencia resultante de las diferencias entre la L1 – hábitos lingüísticos que se han fijado firmemente en la mente del individuo y la LE que se intenta aprender. Para ello, se observan algunas de las diferencias y similitudes que existen entre las lenguas. Como los aprendices tienden a transferir y distribuir las formas y significados de su lengua nativa a la lengua extranjera, ellos aprovechan los

conocimientos lingüísticos que ya tienen en su lengua como una forma de empezar a desarrollar el aprendizaje de la nueva lengua. En la producción oral o escrita de un aprendiz, el error se define como un rasgo que una persona nativa consideraría que demuestra un aprendizaje defectuoso o incompleto o un desvío de los rasgos propios y normativos de la lengua meta.

Las interferencias lingüísticas operan de dos formas: positivamente, cuando los elementos de la LM o L1 y los de la LE o L2 encajan de modo parecido en el respectivo sistema lingüístico, y opera negativamente cuando los elementos de la LM o L1 y los de la LE o L2 encajan de diferente manera en el respectivo sistema lingüístico. La LM o L1, entonces, conduce a infracciones de la norma, o a errores.

Ahora bien, Corder (1981) sugiere procedimientos de Análisis de Error que van desde la recolección de datos de diferentes niveles principiante, intermedio y avanzado; pasando por la identificación de errores; la descripción de errores en términos de omisión, adición, informaciones erróneas, y orden erróneo; siguiendo con la explicación de los errores que ocurren, para terminar con la evaluación de errores; es decir, valorar el efecto de los errores del aprendiz en el receptor.

Como consecuencia de la multiplicidad de errores que se pueden presentar, se propone diversas clasificaciones. Las más comunes son las siguientes:

- Criterio lingüístico: se produce a través de errores léxicos, morfosintácticos, discursivos, de pronunciación... entre otros.. De acuerdo con Weinreich (1973), la interferencia se estudia en tres niveles: fonético, ortográfico, morfosintáctico, y léxico. El Error de interferencia ortográfica tiene que ver con la representación escrita del idioma, es decir, tanto con el deletreo como con los problemas de secuencias gráficas y los de acentuación, especialmente de la acentuación de los morfemas. También está relacionado con otros fenómenos problemáticos como la convergencia –cuando dos grafemas en LM corresponden a un solo grafema en L2 o LE- y la divergencia, caracterizada porque un solo grafema en LM corresponde a dos grafemas en L2 o LE.

En relación al Error de interferencia léxica: se manifiesta en el vocabulario o las palabras parecidas en ambos idiomas pero con sentidos diferentes en ambas lenguas y las reglas de construcción morfológica. El error de interferencia morfosintáctica: es el que corresponde a los errores de la gramática. Una vez identificadas las interferencias sintácticas se puede saber cuáles son las estructuras sintácticas transferibles y no transferibles de la primera lengua al idioma extranjero en cierto nivel de desempeño.

- Criterio de estrategias superficiales: omisión, adición, yuxtaposición, elección y colocación erróneas.
- Criterio pedagógico: errores inducidos, transitorios, fosilizados, etc.

- Criterio etiológico (según su causa u origen): errores interlingüales, intralingüales, de simplificación...etc.
 - Criterio comunicativo: error de ambigüedad, irritante entre otras cosas.
- Siguiendo este contexto, Madrid (2000) de la Universidad de Granada en España, al realizar el estudio sobre los errores gramaticales en la producción escrita de aprendices del idioma inglés basadas en la teoría del Análisis de Errores, se detectó en los estudiantes de educación universitaria la frecuencia en los siguientes errores:

- Artículo
 - a) Omisión del artículo en contextos donde se debe usar
 - b) Confusión entre el artículo determinado e indeterminado
 - c) Género del artículo cambiado
 - d) Uso del artículo donde se debe omitir
 - e) Uso del posesivo en lugar del artículo
- Sustantivos
 - a) Error en el género
 - b) Nombre inadecuado al contexto
- Pronombres Personales
 - a) Mal uso del pronombre-objeto + verbo (incluye el pronombre OD y el OI) y reduplicaciones mal usadas
 - b) Pronombre-sujeto innecesario

- c) Pronombres enclíticos
 - d) Mal uso de “se”, omisión, “le” por “se”
 - e) Otros casos: “*los” por “os”, “*a ellos” por “les”, “*mi” por “yo”, “*el mismo” por “lo mismo”,
- Verbos
 - a) Verbo inadecuado al contexto
 - b) Confusión entre el pretérito imperfecto y el pretérito indefinido
 - c) Confusión entre “ser/estar”
 - d) Mal uso del subjuntivo
 - e) Error en el presente de indicativo
 - f) Uso inadecuado del imperativo
 - g) Infinitivo
 - h) Error en perífrasis verbal: v + a + inf.

En concordancia a lo expuesto, el Análisis de Error ayuda a medir las dificultades y el nivel de aprendizaje de los estudiantes lo que permite perfeccionar el aprendizaje de la lengua extranjera en la medida en que se constatan las dificultades.

CAPÍTULO III

MARCO METODOLÓGICO

En el presente capítulo será presentado el Enfoque y Tipo de investigación que caracteriza esta investigación. De la misma manera, se establecerá tanto la población como la muestra la cual será utilizada para efectos de la misma. Y finalmente, se presentaran las técnicas e instrumentos de recolección de datos que se utilizaran para llevar a cabo esta investigación.

3.1 Enfoque y Tipo de investigación

Esta investigación tiene un enfoque cuantitativo, que según Cook y Reichart (2005), es cuando “se aplican métodos cuantitativos, se miden características o variables que pueden tomar valores numéricos y deben describirse para facilitar la búsqueda de posibles relaciones mediante el análisis estadístico” (p.1).

De acuerdo con objetivo general planteado, referido determinar los errores gramaticales por interferencia lingüística de la (Lm) en la adquisición de una lengua

extranjera (LE) en los estudiantes de Lectura y Producción de Textos en Inglés del séptimo semestre de Educación de la Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Caraboboy relacionándolo con los objetivos específicos planteados, así como también la naturaleza misma de la investigación, este trabajo responde a una investigación de tipo de campo, según Ramírez (1998) citado por Martins y Palella (2006), consiste “en la recolección de datos directamente de la realidad donde ocurren los hechos, sin manipular o controlar variables. Estudia los fenómenos sociales en su ambiente natural” (p.88).

El diseño de investigación se refiere a la estrategia que adopta el investigador para responder al problema, dificultad o inconveniente planteado en el estudio. En esta perspectiva, el Diseño de esta investigación es de tipo no experimental. En tal sentido, según Martins y Palella (2006), el diseño no experimental, “es el que se realiza sin manipular en forma deliberada ninguna variable” (p. 96). El investigador no sustituye intencionalmente las variables independientes. Se observan los hechos tal y como se prestan en su contexto real y en un tiempo determinado o no, para luego analizarlo. Por lo tanto, en este diseño no se construye una situación específica sino que se observan las que existen.

Por otra parte la presente investigación es de nivel descriptivo, tal como lo plantea Arias (2006) el nivel de la investigación se refiere al “grado de profundidad con que se aborda un objeto o fenómeno”(p.47). El nivel de la presente investigación

es descriptivo, definido por Martins y Palella (2006), por aquel “cuyo propósito es el de interpretar realidades de hecho” (p.45). De igual forma incluye, descripción, registro, análisis e interpretación de la naturaleza actual, composición o procesos de los fenómenos (p.92).

El nivel descriptivo hace énfasis sobre conclusiones dominantes o sobre cómo una persona, grupo o cosa se conduce o funciona en el presente. Según Arias (2006) consiste en “la caracterización de un hecho, fenómeno o grupo con el fin de establecer su estructura o comportamiento, mide en forma independiente las variables(p.48).

3.2. La población y la muestra

La población estará conformada por los dieciséis (16) estudiantes, comprendidos en edades entre 19 y 15 años de edad, estudiantes del séptimo semestre de la asignatura Lectura y Composición de Textos en Inglés, del turno de la tarde, de la carrera de Educación de la Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, ubicada en Naguanagua, Estado Carabobo. Así mismo, la muestra estará integrada por un corpus conformado por quince(15) ensayos. Los estudiantes han estado en contacto con el idioma inglés desde 1er Año de bachillerato, posteriormente al ingresar a la universidad

comenzaron un proceso de profundización en la materia al entrar a la especialidad de inglés donde han cursado alrededor de 23 materias y actualmente están cursando una de las materias más importantes con respecto a la redacción de textos en inglés como lo es Lectura y Composición de Textos en Inglés, la cual consiste en la enseñanza de la elaboración y redacción de textos educativos y formales en inglés, pasando desde el proceso de activación de conocimiento previo, seguidamente por la elaboración de una lluvia de ideas, seguida de los *outlines* donde se ordenan las ideas para finalmente proceder con la elaboración de los textos en inglés.

El muestreo es de tipo intencional ya que la muestra será utilizada para obtener un resultado en particular.

3.3. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para la evaluación de las interferencias lingüísticas del estudiante de este nivel será aplicado un instrumento para delimitar aquellos errores gramaticales por interferencia lingüística de la lengua materna (LM) que se evidencian en un texto expositivo de causa y efecto escrito en (LE) por los estudiantes. Dicha instrumento contendrá la elaboración de un ensayo de tipo expositivo de causa y efecto en inglés. Éste permitirá medir las interferencias lingüísticas de los estudiantes en el aula durante las clases. Seguidamente dichos textos se analizarán de acuerdo a la clasificación del Análisis del Error de Corder (1981), para finalmente llevar dichos resultados a tablas estadísticas las cuales nos arrojarán a los resultados.

3.4 Procedimientos

En el siguiente apartado se explicaran detalladamente cada uno de los pasos que se siguieron durante la investigación. Se partirá desde la fase diagnóstica, pasando por la pedagógica y culminando con la fase de identificación de errores gramaticales en general y errores gramaticales por interferencia lingüística. En este apartado se verán reflejados cada uno de los procedimientos que se siguieron para llevar a cabo la investigación.

3.4.1 Pasos a seguir durante el desarrollo de la investigación

En primera instancia, se analizaran los textos expositivos de causa y efecto elaborados por los estudiantes donde se identificarán cuales son los errores gramaticales presentes en los textos, para seguidamente clasificar y saber cuál de estos errores son errores gramaticales por interferencia lingüística de la lengua materna (LM) evidenciados en dichos textos, para finalmente verificar la existencia de la interferencia lingüística de la lengua materna (LM) en el aprendizaje de una lengua extranjera (LE) en los escritos de estos estudiantes.

Posteriormente se presentarán los resultados obtenidos, organizados en graficas de manera cuantitativa.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

En este capítulo, se mostrarán los resultados arrojados luego del análisis de los ensayos escrito en inglés de tipo expositivo de causa y efecto, presentados por los estudiantes del séptimo semestre de Educación de la Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo.

De acuerdo a la teoría del Análisis del Error de Corder (1981), los errores gramaticales pueden ser clasificados en cuatro categorías, las cuales son: omisión, adición, selección y orden. Al analizar los ensayos presentados por los estudiantes de la mención de inglés se evidenciaron diferentes errores gramaticales, los cuales fueron clasificados por la teoría de Corder anteriormente mencionada. Se elaboraron los cuadros y tablas, los cuales nos muestran de manera gráfica cuáles fueron los errores más frecuentes evidenciados y con qué frecuencia estuvieron presentes en dichos textos.

A continuación se identificaron cuáles fueron los errores gramaticales cometidos en los ensayos de causa y efecto de manera individual de acuerdo a la teoría del Análisis del Error de Corder (1981).

Cuadro1: Identificación de los errores gramaticales por interferencia lingüística evidenciados de manera individual en los ensayos expositivos de causa y efecto

Ensayo N°	Errores de Omisión	Errores de Adición	Errores de Selección	Errores de Orden
<i>01</i>	0	2	2	0
<i>02</i>	2	0	1	0
<i>03</i>	0	0	3	0
<i>04</i>	2	0	1	0
<i>05</i>	1	0	2	0
<i>06</i>	1	0	2	1
<i>07</i>	1	0	3	0
<i>08</i>	0	1	4	0
<i>09</i>	1	0	2	0
<i>10</i>	0	2	2	0
<i>11</i>	1	0	3	0
<i>12</i>	2	0	1	0

13	1	1	1	0
14	2	0	3	0
15	0	0	2	0
<u>TOTAL</u>	14	7	31	1

Según Corder (1981), los errores de interferencia lingüística (omisión, adición, selección y orden) se producen cuando una persona transfiere las reglas y estructuras gramaticales de su lengua materna a la nueva lengua o lengua extranjera. Los errores más frecuentes evidenciados en los textos expositivos de causa y efecto fueron los de selección, con treinta y un (31) errores presentes, los cuales Corder (1981) los define como aquellos errores donde el escritor selecciona de manera errónea una palabra, un tiempo verbal o una categoría gramatical. Seguidamente, se encontraron catorce (14) errores de omisión, los cuales son descritos por Corder (1981) como aquellos cuando el escritor omite una frase, palabra o categoría gramatical en el texto, lo cual cambia su significado. Luego, se pudieron evidenciar siete (7) errores de adición, los cuales Corder (1981) los describe como aquellos donde escritor adiciona una palabra de manera errónea en el texto, ya sea un adjetivo, artículo, sujeto etc. Finalmente, se encontraron un (1) error de orden, los cuales son descritos por Corder, como aquellos errores donde el escritor posiciona de manera errónea alguna palabra, frase o estructura gramatical.

A diferencia del antecedente *Interferencia morfosintáctica del español (L1) en la producción escrita de textos en Inglés (L2) en estudiantes de Lingüística e Inglés de la Universidad Peruana Unión-filial Juliaca, 2011*, en donde solo se describen errores de omisión y de adición; en este trabajo se describen los errores por omisión, adición, selección y orden, siendo los errores por selección los más frecuentes, seguido de los errores de omisión, luego por los errores de adición y finalmente por los errores de orden los menos frecuentes, con tan solo un (1) solo error encontrado, en un (1) solo corpus de los 15 analizados.

A continuación se clasificaron los errores gramaticales cometidos en los ensayos de causa y efecto de manera individual y por su categoría gramatical de acuerdo a la teoría del Análisis del Error de Corder (1981).

Cuadro2: Clasificación de los errores gramaticales por interferencia lingüística evidenciados de manera individual en los ensayos expositivos de causa y efecto

Ensayo N°	Errores de Omisión	Errores de Adición	Errores de Selección	Errores de Orden
01	∅	Conector - Moreover Sujeto - It	Verbos - Being able Conector - Also	∅
02	3ra Persona - Affect - Say	∅	Categoría gramatical - Import	∅

03	∅	∅	Conector - As well Sustantivo - Red Categoría gramatical - Star	∅
04	3ra persona - Allow Plural - Network	∅	Conector - Such as	∅
05	Plural - Palpitation	∅	Verbo - Is Sustantivo - Causes	∅
06	Plural - Symptom	∅	Categoría gramatical -Increases Verbo -Make	Adverbio - Also
07	Articulo - A 3ra persona -Define sujeto^ - violence.^is recommended...	∅	Transferencia - Violencia	∅
08	∅	Conjunción - And	Conector - For this reason	∅

		3ra persona -Experiences	-Besides Verbo - Are	
09	Plural - Psychotic	∅	Conector - Furthermore - In relation	∅
10	∅	Verbo - Is Conector - For	Adjetivo - Drinking - Stature	∅
11	Sujeto ^ - ..water ^ can..	∅	Conector - Moreover - As well as Tiempo verbal - Reduces	∅
12	3ra persona - Alter - Affect	∅	Conector - Likewise	∅
13	Plural - Therapy	Preposición - To	Pronombre - Them	∅
14	Plural - Injury - Reason	∅	Conector - By Verbo - Is Adjetivo - Principal	∅

15	∅	∅	Categoría gramatical - Once Conector - For instance	∅
----	---	---	--	---

En los ensayos analizados se observó lo siguiente:

- Los errores de selección fueron los más frecuentes y a su vez, dentro de esta categoría, los más frecuentes fueron la selección de conectores.
- Los errores menos frecuente fueron los de orden, y dentro de esta categoría, el único presente fue el de orden de adverbios.

A diferencia del antecedente mencionado en el cuadro anterior, donde se puede observar un paralelismo entre los resultados, en este caso, la diferencia es bastante notoria donde se logra apreciar que existen errores los cuales ocurren con más frecuencia que otros. Por ejemplo, en el caso de los errores de omisión, lo más frecuente es la omisión de plurales y la omisión de 3ras personas; en los errores de adición el más frecuente fue la adición de conectores; con respecto a los errores de selección, el más frecuente fue la selección de conectores, seguido por la selección de verbos y la selección de categoría gramatical y finalmente, en los errores de orden, solo se evidencio un error de adverbio.

A continuación, se delimitaron cuales fueron los errores presentes en los ensayos de texto expositivo y a su vez, la clasificación de acuerdo a su categoría gramatical, a través de la teoría del Análisis del Error de Corder (1981).

Cuadro3: Errores gramaticales por interferencia lingüística evidenciados en los ensayos de tipo expositivo

Errores de Omisión	Errores de Adición	Errores de Selección	Errores de Orden
<p>Plural</p> <ul style="list-style-type: none"> - network - palpitation - symptom - psychotic - therapy - injury - reason <p>3ra persona</p> <ul style="list-style-type: none"> - Affect (2) - Say - Allow - Define - Alter <p>Sujeto</p> <ul style="list-style-type: none"> - violence.^ is recommended... - ..water ^ can.. <p>Artículo</p> <ul style="list-style-type: none"> - A 	<p>Conector</p> <ul style="list-style-type: none"> - Moreover - For <p>Sujeto</p> <ul style="list-style-type: none"> - It <p>Conjunción</p> <ul style="list-style-type: none"> - And <p>3ra persona</p> <ul style="list-style-type: none"> -Experiences <p>Verbo</p> <ul style="list-style-type: none"> - Is <p>Preposición</p> <ul style="list-style-type: none"> - To 	<p>Conector</p> <ul style="list-style-type: none"> - Also - As well - Such as - For this reason -Besides - Furthermore - In relation - Moreover - As well as - Likewise - By - For instance <p>Verbos</p> <ul style="list-style-type: none"> - Being able - Is (2) - Make - Are <p>Categoría gramatical</p> <ul style="list-style-type: none"> - Import - Star -Increases - Once <p>Adjetivo</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Adverbio - Also

		<ul style="list-style-type: none"> - Drinking - Stature - Principal <p>Sustantivo</p> <ul style="list-style-type: none"> - Red - Causes <p>Tiempo verbal</p> <ul style="list-style-type: none"> - Reduces <p>Pronombre</p> <ul style="list-style-type: none"> - Them <p>Transferencia</p> <ul style="list-style-type: none"> - Violencia 	
--	--	--	--

(2) el mismo error se repite.

En los ensayos analizados se observó lo siguiente:

- En primer lugar, la mayoría de errores evidenciados fueron los de selección. Dentro de esta categoría, la mayoría de las fallas fueron de conectores, lo cual altera la coherencia del texto. Seguido por los errores de selección de verbo, categoría gramatical, adjetivo, sustantivo, tiempo verbal, pronombre y transferencia.
- En segundo lugar, se encontraron errores de omisión, y a su vez, dentro de esta categoría los más frecuentes fueron los errores de omisión de plural, seguidamente de los errores de omisión de tercera persona, sujeto y artículo.

- En tercer lugar, se evidenciaron errores de adición, y dentro de esta categoría, siendo los más frecuentes, los errores de adición de conector, seguido por los errores de adición de sujeto, conjunción, tercera persona, verbo y preposición.
- Finalmente, en cuarto lugar, se encontró un error de orden en relación a todos los textos, siendo este a su vez, un error de orden de adverbio.

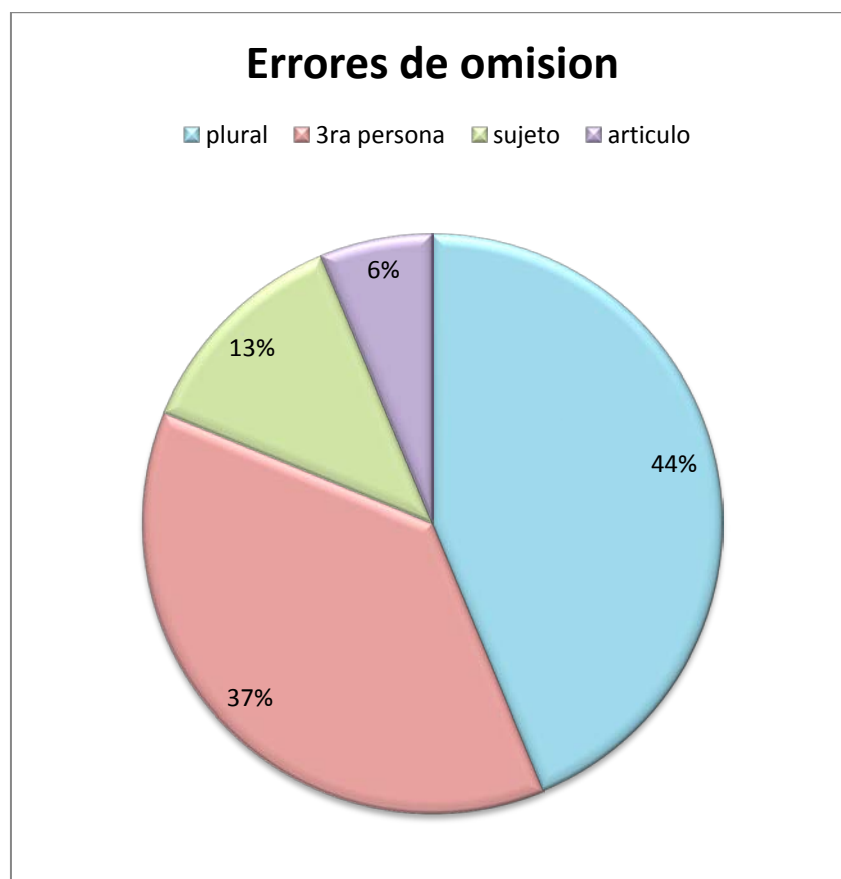
Los errores más frecuentes en los ensayos expositivos de causa-efecto son los de selección y a su vez, dentro de esta categoría, los errores cometidos fueron errores de selección de conector, de verbo, de categoría gramatical, adjetivo, sustantivo, tiempo verbal, pronombre y transferencia. Seguidamente, los errores más frecuentes después de los de selección, fueron los de omisión teniendo dentro de su categoría la omisión de plural, tercera persona, sujeto y artículo. Después de los errores de omisión, le prosiguen los errores de adición con errores de adición de conector, sujeto, conjunción, 3ra persona, verbo y preposición. Finalmente los errores menos frecuentes fueron los de orden, con tan solo un error presente, el cual fue orden de adverbio.

Tabla1.Porcentaje de los errores gramaticales por interferencia lingüística cometidos en los ensayos de tipo expositivo



Luego de haber analizado los ensayos escritos de texto expositivo de causa-efecto de los estudiantes de Lectura y Composición de Textos en Inglés del séptimo semestre de Educación de la Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, se evidencio que el 31 (58%) de los errores encontrados en los ensayos analizados fueron errores de selección. Seguidamente, 14 (27%) fueron errores de omisión, 7 (13%) errores de adición y finalmente 1 (2%) error de orden.

Tabla 2: Porcentaje de los errores de omisión cometidos en los ensayos de tipo expositivo



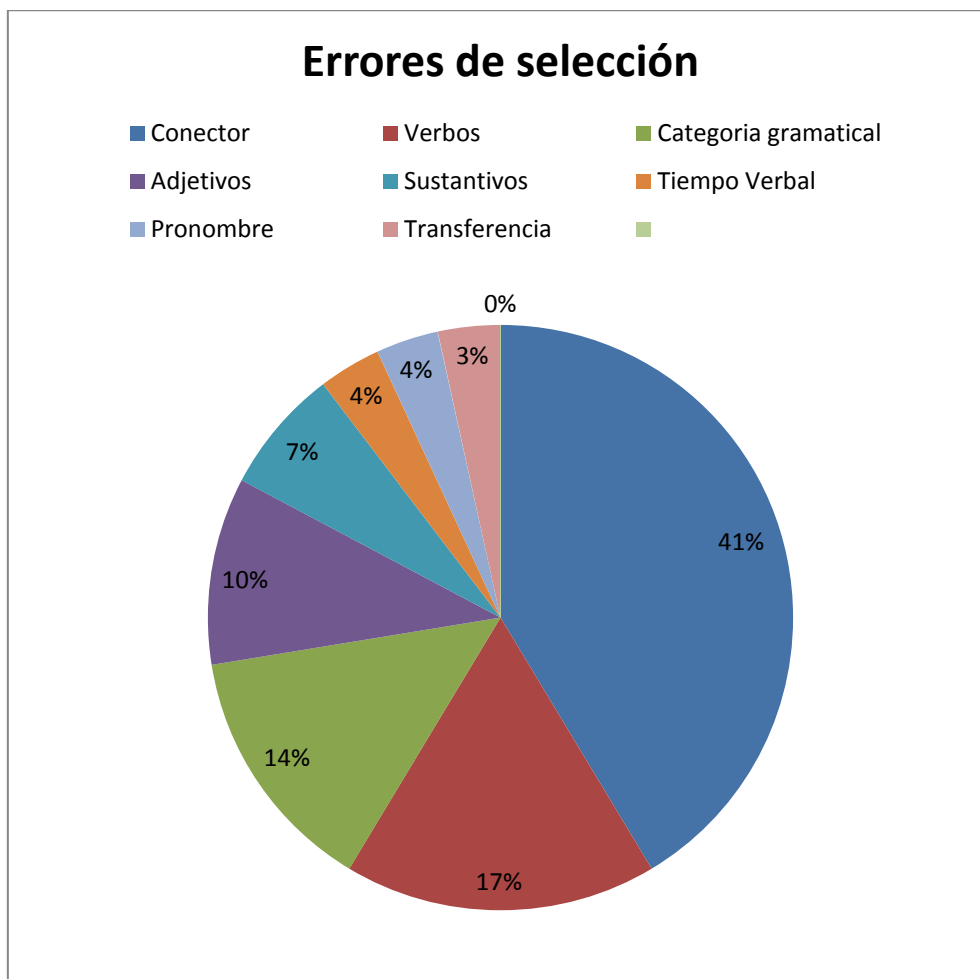
Una vez analizados los ensayos escritos de texto expositivo de causa-efecto de los estudiantes de Lectura y Composición de Textos en Inglés del séptimo semestre de Educación de la Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo, se evidenció que en el caso de los errores de omisión, 7 (47%) de los errores encontrados fueron omisión del plural, 5 (33%) errores de omisión de tercera persona, el 2 (13%) errores de omisión de sujeto y finalmente el 1 (7%) errores de omisión de articuló.

Tabla3: Porcentaje de los errores de adición cometidos en los ensayos de tipo expositivo



Con respecto a los errores de adición evidenciados en los ensayos escritos de texto expositivo de causa-efecto de los estudiantes de Lectura y Composición de Textos en Inglés del séptimo semestre de Educación de la Mención Inglés de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Carabobo escritos por los estudiantes, 2 (30%) de los errores fueron errores de conector, 1 (14%) adición de sujeto, 1 (14%) de conjunción, 1 (14%) de tercera persona, el 1 (14%) de verbo y 1 (14%) de preposición.

Tabla 4: Porcentaje de los errores de selección cometidos en los ensayos de tipo expositivo



Una vez analizados los ensayos expositivos de causa-efecto, se obtuvo como resultado que 12 (41%) de los errores fueron selección errónea de conector, 5 (17%) selección de verbos, 4 (14%) selección de verbo, 3 (10%) selección de categoría gramatical, 2 (7%) selección de sustantivo, 1 (4%) selección de tiempo verbal, el 1 (4%) selección de sustantivo y el 1 (3%) transferencia; siendo los errores de selección los más frecuentes en los textos analizados.

Tabla 5: porcentaje de los errores de orden cometidos en los ensayos de tipo expositivo



Luego de analizados los ensayos, se presencié solo un (1) error de orden, el cual representa el 100% de esta categoría, a su vez dentro de esta categoría, el error se clasifica como error de orden adverbio; siendo los errores de adverbio los menos frecuentes evidenciados en los textos expositivos de causa-efecto escritos por los estudiantes del séptimo semestre.

CAPITULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

En este capítulo se presentan las conclusiones y las recomendaciones obtenidas, luego de haber analizado los resultados arrojados por la investigación.

Este trabajo tuvo como finalidad describir la presencia o ausencia de los errores gramaticales por interferencia lingüística de la lengua materna en la adquisición del inglés como lengua extranjera, basado en la teoría del Análisis de Error de Pit Corder (1981) con la función de saber si los estudiantes del séptimo semestre de la Mención de Inglés aun presentan problemas de interferencia de la lengua materna al momento de redactar textos en inglés, tal como sucede en la investigación de Calcin (2011).

Una vez analizados los resultados, basados en la teoría de Corder (1981) se llego a las siguientes conclusiones:

- A pesar de los estudiantes haber cursado 23 materias en inglés, donde ya no debería existir errores de transferencia, estos aun persisten. Tal vez no en el mismo nivel ni con la misma frecuencia de una persona que está

empezando a aprender el idioma, pero si persisten errores que pueden alterar la coherencia de un texto. Como por ejemplo, los errores más frecuentes fueron los de selección y dentro de esta categoría, el error más frecuente fue el de selección de conectores.

- Hay factores que pueden afectar el nivel de interferencia en este caso, ya que es la primera asignatura donde se les enseña a los estudiantes como redactar textos en inglés, lo que quiere decir, que debido a la poca practica que puedan tener en relación a redacción de textos en inglés, tal vez no conozcan el uso correcto de conectores en sus diferentes contextos, por lo cual, se presenta esa interferencia de la LM en la adquisición del inglés como LE.

Dichas conclusiones están basadas en los resultados arrojados por la investigación, los cuales están apoyados por la teoría de Corder (1981), por lo que se recomienda en primero lugar aumentar la población de manera de obtener una muestra más amplia para la lograr mejores resultados y una mayor precisión en los mismos. En segundo lugar, evaluar a estudiantes con un nivel más avanzado, para evaluar si el nivel de redacción de textos en inglés y la práctica que estos conllevan puede influir en la adquisición del idioma y si en un nivel más avanzado se sigue evidenciando el mismo nivel de interferencia. En tercer lugar, analizar otro tipo de texto y ver de qué manera interfiere la lengua materna en la relación de dichos textos. Finalmente, comparar dos tipos de textos, como por ejemplo: los textos expositivos vs los textos argumentativos

y observar si el nivel de dificultad de dichos textos influye en la interferencia lingüística.

Anexos

Leyenda:

Omisión

Adición

Selección

Orden

ENSAYO #1

Diabetes

According to Salvat (1982) diabetes is a glucose disorder in the blood that affects stability of the person's health. There can be two types of diabetes, people who depend on insulin and people who do not. In every country, most of all in the poor ones. This disease has increased. Thanks to this factor, diabetic persons have to modify their lifestyle and pay more attention to their levels of glucose.

Diabetes brings different changes related to lifestyle. People must follow special diets or medical treatments to control the disorder of the glucose in blood. Those who depend on insulin injections have a strict schedule to use them; this is mandatory. Furthermore, on diets, plates with high sugar content and carbohydrates should be avoided because these facts help to increase meaningfully the glucose content in the organism, thanks to the disease. Moreover, another important aspect that has to be taken into account is that persons who drive must be really alert of suffer different kinds of symptoms which could represent danger to their integrity as healthy and safe persons, for example: loosing of vision, coordination and/or feet sensation; this occurs because the high or low levels of glucose affects the nervous system, which means that the whole control of the body does not depend on the individual eventually; is why, they must take precautions. Briefly, following the schedules,

treatments, diets and being aware of every factor that can influence negatively a healthy develop of the entire body when driving will make that people with this disease have a better and safe lifestyle.

Otherwise, Dr. Santiago Prieto establishes that the level of glucose is a factor that is constantly affecting patience's life. They can be divided in two levels. Firstly hyperglycemia, which is an excessive glucose content in the blood, **it** could bring some complications such as: excessive thirst, intense hunger and/or frequent urination. Secondly, hypoglycemia, that is an abnormal decrease of glucose content in the organism, leads to anxiety, sweating and/or palpitations. In conclusion, when a person does not know the levels of glucose in its body can suffer of these different levels of destabilization, affecting any organ.

Two main important causes that influence a diabetic person are lifestyle and levels of glucose. Lifestyle of these kinds of people includes special diets or treatments and **being able** to drive, **also** the levels of glucose are affected causing hyperglycemia and hypoglycemia. To sum up every single person must be aware of the kind a daily life they are having, because that entire people consume, the diets that they follow or not can cause disorders of glucose in their organisms.

#1

Incorrecta:

...the glucose content in the organism, thanks to the disease. **Moreover**, another important aspect.

correcta:

...the glucose content in the organism, thanks to the disease. Another important aspect ...

#2

incorrecta

Firstly hyperglycemia, which is an excessive glucose content in the blood, **it** could bring some complications...

correcta

Firstly hyperglycemia, which is an excessive glucose content in the blood, could bring some complications...

#3

Incorrecta

Lifestyle of these kinds of people includes special diets or treatments and **being able** to drive

Correcta

Lifestyle of these kinds of people includes special diets or treatments and habilities to drive

#4

Incorrecta

...or treatments and habilities to drive, **also** the levels of glucose are affected..

Correcta

...or treatments and habilities to drive, as well as the levels of glucose are affected..

Leyenda:

Omisión

Adición

Selección

Orden

ENSAYO #2

EFFECTS OF CAFFEINE ON HUMAN HEALTH

Caffeine is consumed all over the world-, in fact, it is found in coffee, tea, sodas and some other products. But, consumers do not know about the consequences. Smith (2009) recommends not drinking more than 2 cups of coffee or tea because it affect human health. To be more specific caffeine affects bones and the cardiovascular system.

Caffeine can mainly affect the cardiovascular system. Firstly, the cardiac arrhythmia is produced. It increases the heart rate when people consume more than 300mg of caffeine per day. Caffeine intake can also affect the vasovagal syncope; it means that people can suffer faints. The brain can be impacted, so it causes strokes Secondly, the blood pressure is influenced by caffeine. It increases the systolic and diastolic pressure, the heart rate frequency can become faster after drinking a cup of coffee or tea. To conclude, Smith (2009) say that caffeine increases the arrhythmia and the blood pressure.

Caffeine intake can also affect bones. Firstly, it causes osteoporosis which means that the bone tissue is decreased, and fractures can be presented because caffeine weakens the bone. Secondly, caffeine leads to calcium homeostasis. It means that it is excreted through urine, and the intestinal calcium absorption is decreased Nawrot (2009) establishes that per 100mg of caffeine intake people can lose 6mg of calcium which is

excreted through urine. In brief, osteoporosis and calcium homeostasis are caused by caffeine.

To summarize, caffeine intake has severe effects on the cardiovascular system and bones. It is **import** to know that per each cup of coffee a day; people can suffer one of the consequences mentioned such as, arrhythmia or osteoporosis. Although Nawrot and Smith (2009) do not recommend stop drinking coffee or tea, they establish that people can drink less than 300mg per day.

#1

Incorrecta

because it **affect** human health

correcta

because it affects human health

#2

Incorrecta

Smith (2009) **say** that caffeine

Correcta

Smith (2009) says that caffeine

#3

Incorrecta

It is **import** to know

Correcta

It is import to know

Leyenda: Omisión Adición Selección Orden

ENSAYO #3

ACADEMIC ESSAY ADDICTION TO SOCIAL NETWORKS

People are addicted to social networks nowadays, causing them severe damages. According to Social Networks online book, every day, people are more addicted to online networks. It says that people, especially new generation; spend hours on internet almost until midnight, and even some of them do not sleep using it. In spite of this; the use of social networks offers different ways of entertainment, and it helps to look out information. Therefore; it is said that social networks cause positive and negative effects to society nowadays.

Some positive effects have been produced by Social Networks to society. First of all, they have led to an economic impact that benefits them. According to Social networks' addiction' magazine, companies have increased over the years making new products. People changed their lifestyle thanks to the development of services. Therefore; these businesses have had a big success, creating innovative ideas for market research. Additionally; virtual communities offer different ways of entertainment. As an example of this; Facebook is one of the most online pages ever used in the 21st century. This online network has millions of people in the world. As well, Badoo, that is also an online page where they can meet new people, they can share photographs and many other things. Another social network that is used for entertainment is Skype, making people to communicate one to another through a

videocall. In conclusion, the economic impact and the virtual communities are some positive aspects of social networks.

On the other hand; social Network can also bring some negative effects. To **star** with; they are used for online pornography. In consequence, many young people are constantly looking for pornography, such i as cyber-sexual pages in which they can search the Internet and watch many inappropriate things. In the same way, cyber-relationship is one of the many forms of relationships that seem to he growing through social media networks. According to Vera (2011), the fact that most online relationships take place behind a computer screen can lead to issues like betrayal. The usual lies tend to be amongst cyber affairs which generally occur when the truth is not being met. Likewise, cyber-chats porn is a page where they can not only chat but also can have sex. Besides this, people have become addicted to social networking sites like Facebook, Twitter and Instagram making this new generation to grow up with all these controversies. Briefly, these two negative effects, online pornography and addiction to online networks affect society.

To summarize, social networks affect in some positive and negative effects to society. It is important to know that these social networking sites have developed different ways to entertain people even though when these, brings some terrible results. This is a good web page that provides a lot of details about this issue.

#1

Incorrecta

This online network has millions of people in the **red**.

Correcta

This online network has millions of people in the net.

#2

Incorrecta

...in the net. **As well**, Badoo, that is also an online page..

Correcta

...in the net. For example, Badoo, that is also an online page..

#3

Incorrecta

To **star** with;

Correcta

To start with;

Leyenda: Omisión Adición Selección Orden

ENSAYO #4

Cause and effect essay: Social Networks

According to Armstrong (1996) online social networks (OSNs) are a particularly type of virtual community and social software in computers. This phenomenon allow people to visit different platforms in the web in the web through virtual pages. It is true that the use of OSNs had brought changes to society such as motivating the students in the school and improving business processes. People think that social networking has given great benefits to the world, but social networks cause positive and negative effects to society nowadays.

Some positive effects are caused by social networks to the society. They have produced an economic impact on it. For example, companies have increased their productions of services, such as the societies are now faster and businesses are more organized regarding their accounts. Additionally, virtual communities can offer different ways of entertainment. For example, Facebook, Skype and Instagram are Social network site and Boyd and Ellison establish: "we define social network sites (SNS) as web-based services that allow individuals to construct a public or semi-public profile within a hounded .system, articulate a list of other users with whom they share a connection, and view and traverse their list of connections and those made hi others within the system". As a result) the economic impact and the virtual communities are some positive aspect of social networks. Sometimes, social networks

can also bring some negative effects. They are used for online pornography which affects people. Such as cyber-sexual addiction, cyber-relationship and cyber-chats porn because they have a lot time free and they do not extras activities.\ This has caused some people not to have privacy through these pages, causing problems in their lives. It can be path, twitter and line. Some studies to barker "have highlighted a number of potential negative correlates of extensive SAS usage and this is similar to the finding that people who do not feel secure about their real-life connections to peers and thus have a negative social identity tend to use SAS more in order to compensate for this". These two negative effects, online pornography and addiction to online social **network** affect to society.

In conclusion, social networks have produced positive and negative effects to society. Making many changes in the world in technological advances and education as well negative aspects in relation to pornography websites and addiction. It is therefore recommended to perform extra activities like sports, music and be careful with children at home with computers.

#1

Incorrecta

This phenomenon **allow** people

Correcta

This phenomenon allows people

#2

Incorrecta

companies have increased their productions of services, **such as** the societies are now correcto

companies have increased their productions of services, for example, the societies are now

#3

Incorrecta

These two negative effects, online pornography and addiction to online social **network** affect to society.

Correcta

These two negative effects, online pornography and addiction to online social networks affect to society.

Leyenda:

Omisión

Adición

Selección

Orden

ENSAYO #5

THE ESSAY

Diabetes is an illness that affects the level of sugar in the person's blood. This illness in many countries, specially in the United States. There are many very common in m factors that cause it some of them are feeding and genetic. Additionally, there are two type of diabetes, one and two; which affect the lifestyle and levels of a diabetic person.

One of the **causes** affected by the diabetes is the person's lifestyle. First of all, a diabetic person must follow a special treatment. It must consist on Insulin injections, free sugar food and low-carbohydrate diet. Secondly, a diabetic person must not drive. They lose their vision, their feet sensation and coordination. These are some symptoms that diabetes affects in the human body. In conclusion, the lifestyle of a diabetic person affects dieting factors and driving.

Another factor affected by the diabetes is the level of glucose. On the one hand, Hyperglycemia is an excessive amount of glucose in the blood. It generates some symptoms such as excessive thirst, intense hunger and frequent urination. On the other hand, hypoglycemia is an abnormally diminished content of glucose in the blood. In many cases, it generates some symptoms such as anxiety, sweating and

palpitation. In conclusion, the levels of glucose **is** affected by hyperglycemia and hypoglycemia disorders.

In conclusion, one of the main factors that affect the lifestyle and level of glucose of a person is the Diabetes. From this illness derivates many changes that affect the lifestyle and levels of glucose of a person, when diabetic people don't follow the necessary restrictions in order to prevent that this illness get worse, they can suffer many symptoms such as loss of vision excessive thirst, anxiety, etc. Diabetic people have to keep in mind that their lifestyle and levels of glucose are factors that need a special care for the rest of their life, in order to almost maintain a normal life.

#1

Incorrecta

One of the **causes** affected by the diabetes is the person's lifestyle

Correcta

One of the things affected by the diabetes is the person's lifestyle

#2

Incorrecta

...it generates some symptoms such as anxiety, sweating and **palpitation**.

Correcta

...it generates some symptoms such as anxiety, sweating and palpitations.

#3

Incorrecta

...the levels of glucose **is** affected...

Correcta

... the levels of glucose are affected...

Leyenda: **Omisión** **Adición** **Selección** **Orden**

ENSAYO #6

EFFECTS OF CAFFEINE ON HUMAN HEATH

Caffeine could produce severe effects on people who drink it too often and also in those who do not. The point is that even when a person does not consume caffeine in large doses, it will affect his/her health. The most common consequences of caffeine are not perceived immediately, but many **symptom** that people usually feel-, such as anxiety, addiction, insomnia and others-, have a big influenced on their health. For this reason, most people do not worry about caffeine intake, because they do not know about the real effect of it. However, two of the most severe effects of caffeine on human health has to do with hones and cardiovascular system.

Clinical studies have shown that cardiovascular system is directly affected by caffeine
People who drink more than 250gr of caffeine a day present cardiac arrhythmia
Because of this, they have an increase in their heart rate When it occurs people could have a vasovagal syncope or a stroke. Another consequence of caffeine intake is the increase in blood pressure. It means that there is an increment of systolic or diastolic hypertension, heart beat frequency and fatty acids. It happens because caffeine produces significant increases in total and low density cholesterol levels. To conclude, caffeine increases arrhythmia and blood pressure.

Jordan and Nawrot affirm that caffeine affects negatively human bones, causing severe problems such as osteoporosis. It is produced by low bone mineral density

which makes bone tissue decrease and makes bones vulnerable to osteoporosis fractures. But it is not the only cause. Caffeine intake leads **also** to calcium homeostasis. Caffeine consumers could suffer of excretion through urine or have a decrease of intestinal calcium absorption. Those problems could **make** fractures, and they do not permit to have a good health. This means that osteoporosis and calcium homeostasis are caused by caffeine intake.

In conclusion, caffeine has severe effects on cardiovascular system and bones. It produces arrhythmia, blood pressure **increase**, osteoporosis and calcium homeostasis. For this reason, people should avoid caffeine on their daily life.

#1

Incorrecta

..but many **symptom** that people...

Correcta

..but many symptoms that people...

#2

Incorrecta

Caffeine intake leads **also** to calcium

Correcta

Caffeine intake also leads to calcium

#3

Incorrecta

Those problems could **make** fractures

Correcta

Those problems could cause fractures

#4

Incorrecta

It produces arrhythmia, blood pressure **increase**, osteoporosis and calcium homeostasis.

Correcta

It produces arrhythmia, blood pressure increased, osteoporosis and calcium homeostasis.

Leyenda: Omisión Adición Selección Orden

ENSAYO #7

Domestic Violence against women

According to the Act XX on Domestic Violence in Malta (2006), P 7) “Domestic Violence means and act of Violence, even if only verbal, perpetrated by [^] household member upon another household member and includes any omission which causes physical or moral harm to the other”

Most people think that domestic violence have to be accepted as normal behavior also consider as something cultural, but the true is that this issue is one of the most important problematic existing in almost every social status around the world. Where mostly women have been affected nowadays. On daily television news, and newspaper a lot of cases are reported, and for this reason, Venezuelan government officials have created laws to protect women rights, to have a life free of violence.

Regarding violence. Montero (2010) Define **violencia** as “*es un fenómeno globalizado caracterizado por una situación que rompe los limites de las personas y que se puede manifestar en el plano Psicológico, físico, económico y político entre otros*” There might be several effects of domestic violence against women, but the two main one in which they have been affected are related to Physically and Psychologically damages


One effect of domestic violence against women is the Physical aspect. Victims can suffer from severe injuries \\ here the consequences goes from a simple fracture caused by the aggressor, also having a greater consequence which would cause the death of the victim. Another effect would be the superficial injuries when the person receive not only scratches but also grips causing hematomas visible on the victim.

Additionally effects of domestic violence in women has to do Psychological aspect.

Victims can be influenced, emotionally could be threat and harrasment: one example of this can be a simple text message. a bad word: also, the tone of the voice produce a significant impact that most of the time is a negative one. In addition, women can be affected in a Psychic way. Victims used to deny what is happening,, and as result they isolated from society .Also The sufferer by feeling ashamed about the situation will be more prone to have anxiety attacks.

In conclusion, effects of Domestic Violence can be listed in two important categories, Physical and Psychological.

Severe and Superficial injuries are some of the consequences that women of Domestic violence may suffer, furthermore they are affected in a psychological way, specically in emotional and psychic side.

Considering all the impacts in regards to domestic violence,  is recommended that not only women but also people in general. in case of suffer any kind of violence, should know they count with laws and on organizations to receive help, in order to

denounced and confront the situation, also to know, what to do when is a victim
moreover when someone commits domestic violence against them.

#1

Incorrecta

...even if only verbal, perpetrated by [^] household member...

Correcta

...even if only verbal, perpetrated by a household member...

#2

Incorrecta

Regarding violence. Montero (2010) **Define** violence as...

Correcta

Regarding violence. Montero (2010) Defines violence as...

#3

Incorrecta

Regarding violence. Montero (2010) Defines **violencia** as...

Correcta

Regarding violence. Montero (2010) Defines violence as...

#4

Incorrecta

Considering all the impacts in regards to domestic violence, [^] is recommended...

Correcta

Considering all the impacts in regards to domestic violence, it is recommended...

Leyenda:

Omisión

Adición

Selección

Orden

ENSAYO #8

Bipolar Disorder

Bipolar Disorder is a neurologic disorder. According to National Institute of Mental Health, ¶3, "at least half of all cases start before age 25". Symptoms can be remote, moderate and severe and although they could be treated, they do not have cure for this reason Bipolar Disorder affects mood in people, and it leads to mental illness.

One effect of Bipolar Disorder is the mood episodes. When people develop manic incidents, they begin feeling overexcited and wired. For example, they talk very fast and skip from one idea to another. They should be treated with mood stabilizing medications since they tend to sleep little. Unlike manic episodes, in depression episodes people begin feeling hopeless²in this case, the person assumes that what they do are wrong. Furthermore they could feel worried or empty; when it happens, they do not like to do anything, and they just want to be alone and in silent places.

When the depression episodes are chronic, they are called dysthymia. In conclusion, the manic and depression episodes affect the mood; and people experience change in their behaviors (National Institute of Mental Health).

Another effect of Bipolar Disorder are mental illnesses. Some people could suffer hallucination. This illness is characterized by two mood states, psychotic and hypomanic. When people suffer this illness in some cases, they have perceptions of

things that do not exist like sounds, lights or objects. Also, they could suffer schizophrenia (National Institute of Mental Health.com, 2013) It is a brain disorder that affects the way a person acts and thinks. In most case, people with this illness lose the contact with the reality. For this reason, they need to be hospitalized in a mental hospital. In summary, people with this disease could experience hallucination and schizophrenia.

Briefly, people with Bipolar disorder suffer mood episodes such as manic and depression, and they could **experiences** hallucination and schizophrenia. They could experience different mood swings **besides** suffer mental illness.

#1

Incorrecta

Symptoms can be remote, moderate **and** severe and although they

Correcta

Symptoms can be remote, moderate, severe and although they

#2

Incorrecta

...they do not have cure **for this reason** Bipolar Disorder affects...

Correcta

...they do not have cure so, Bipolar Disorder affects...

#3

Incorrecta

...the person assume that what they do **are** wrong.

Correcta

the person assume that what they do is wrong.

#4

Incorrecta

...they could **experiences** hallucination and schizophrenia...

Correcto

...they could experience hallucination and schizophrenia...

Leyenda:

Omisión

Adición

Selección

Orden

ENSAYO #9

Bipolar Disorder

Do you know what Bipolar Disorder is? Or how people who suffer it can be affected?

According to psychologists from Oxford University, Bipolar Disorder is a manic depressive illness which affects children and adults. As a result of this disease, people can present problems in mood, and in extreme cases, they can writhe mental complications.

One effect of bipolar disorder is the mood episodes, in those period patients can suffer mania events **furthermore** they feel overexcited and elated because **in relation** to Mayo Clinic staff. (2010) "Bipolar disorder: Tests and diagnosis" (online article) from World Wide Web, MayoClinic.com. Retrieved 2013 "Mania can occur with different levels of severity", for this reason people with bipolar disorder can also endure Depression states, they are hopelessness and empty because there are lose of interest in usuallyenjoyableactivities; problemsconcentrating; loneliness, self-loag, apathyorindifference. To sum up, individuals with bipolar disorder present thin changes in mood that are called "episodes" which are manic episode and depression episodes.

There is another effect of this sickness that is suffer in extreme cases and it affects the human psyche, in those circumstances they presents some mental illnesses like

hallucinations aid schizophrenia; In the instance of hallucinations, they can show hypomania episodes, and they can be psychotic whereas people lose the control of the reality. In the cases of schizophrenia as medical news today said (May 2009) online article from <http://www.medicalnewstoday.com/articles/36942.php> "they be convinced that others are reading their minds, controlling how they think, or plotting against them. This can distress patients severely and persistently, making them withdrawn and frantic" for instance It could appear some symptoms like suicidal ideations, migraines; besides they totally lose the control of their moods and have to be hospitalized. In summary when people with bipolar disorder suffer extreme cases they don't have control in their moods, and they present hallucinations states and schizophrenia.

In conclusion, people with Bipolar disorder suffer mood episodes such as manic and depression, and they could experiences hallucination and schizophrenia, as a result of this individuals can lose the control of their behaviors and the sense of the reality. To increase your knowledge and know deeper about bipolar disorder visit:

<http://www.nimh.nih.gov/health/publications/bipolar-disorder/index.shtml>

#1

Incorrecta

...events furthermore they feel overexcited and elated...

Correcta

...events so they feel overexcited and elated...

#2

Incorrecta

...overexcited and elated because in relation to Mayo Clinic staff. (2010)...

Correcta

...overexcited and elated because according to Mayo Clinic staff. (2010) ...

#3

Incorrecta

they can be **psychotic** whereas

correcta

they can be psychotics whereas

Leyenda: **Omisión** **Adición** **Selección** **Orden**

ENSAYO #10

Water pollution, a modern problem in human health:

Pollution is a disaster which has affected the modern world. In fact, it is true that industrialization and increasing of the level of population are directly related with it. Regarding the consequences of the factor , water pollution has lead to several illnesses, and to the reduction of the human fertility.

In the first place, the exposition to polluted water has negative medical effects in humans. It **is** contains dangerous chemicals related to cancer. In fact, the exposition and consume of this toxics in water, affects the organs by the presence of chemicals such as bromodichloromethane, bromoform, and dibromochloromethane. Another consequence of these chemicals is that they attack directly the immune system, causing illnesses such as asthma and allergies, **for** the presence of iodoacids, ketones and carboxylic acids (Bond 2011, Bull 2011, EWG 2001, Plewa 2004, Yang 2012). Furthermore, polluted water causes terrible effects in the digestive system, with others medical affections such as cholera and typhoid, caused by trihalomethans in drinking water. To conclude, the effects of water pollution in our organism is huge, if people do not take the necessary measures. Additionally polluted water in humans has been linked to reproduction problems. Male fertility and pregnancy are affect by long term exposure to polluted water, specially by concentrations of trihalomethanes in water. What is more, male fertility is reduced by the accumulation of non

biodegradable pollutants in **drinking water**, causing impotence and producing low quality semen. Pregnancy is also affected by the water pollution. The exposition to water chemicals during the second and third trimester of fetus growing, causes serious damages to pregnant women. According to Hoffman (2008), women exposed to more than 80 parts per billion of trihalomethanes during their third trimester of pregnancy faced twice the risk of delivering a child small for gestational age, related to low weight, deficient neurodevelopment and decreased **stature** of the child. Besides, to pregnant women, to ingest some food with high levels of mercury is dangerous, for her and for her child. Sea food, specifically fish and some crustaceans are affected by the mercury in water, and if consumed by pregnant woman could cause miscarriage, birth complications and stillbirth. Summarizing, polluted water affects male reproduction and pregnancy, and people have to be very careful to this global problem.

To sum up, water pollution causes negative effects in human health. The relation of water pollution with dangerous illnesses related to cancer is evident. Besides, the consume and exposition to polluted water is highly linked to reproduction problems, such as male fertility and pregnancy disorders. For that reason, I conclude this essay recommending the proper use of water and its care. We have to be very careful with the exposition and use of polluted water, if we want to combat and prevent these problems and their dangerous effects.

#1

Incorrecta

It **is** contains dangerous

Correcta

It contains dangerous

#2

Incorrecta

...such as asthma and allergies, **for** the presence of...

Correcta

... such as asthma and allergies, the presence of...

#3

Incorrecta

...biodegradable pollutants in **drinking water**, causing impotence...

Correcta

...biodegradable pollutants in consumable water, causing impotence...

#4

Incorrecta

...deficient neurodevelopment and decreased **stature** of the child.

Correcta

...deficient neurodevelopment and decreased height of the child.

Leyenda: **Omisión** **Adición** **Selección** **Orden**

ENSAYO #11

EFFECTS OF WATER POLLUTION ON HUMAN HEALTH

It is well known that water pollution is a hazard for people's health nowadays. The super population, the high concentration of industries and the lack of government control trigger this problem. China and India are super populated countries, and it is a fact that they have serious problems with their rivers. As a consequence of this, human health is being affected by suffering medical conditions such as reproduction difficulties and water borne diseases.

Firstly, there are some long term effects of polluted water exposition on health.

Moreover water chemicals have being linked to different types of cancer. The most common are colon, rectal and intestinal cancer. Beside this, the immune system **reduces** its activity, leaving the body defenseless and at risk of asthma attacks and allergies. Sharp, R. & Pestana, P. (2013) In addition, the digestive system is affected by the high concentration of pollutants in water. In this case, the consumption and the contact with this contamination focus can generate cholera, gastroenteritis and dysentery. As a conclusion, some types of cancer, a low immune system activity and digestive system diseases are serious hazardous effects of water pollution in human health. Goel, P. (2007)

Secondly, when people are in direct contact with polluted water **^** can alter the reproduction process. Mainly, male fertility is affected with the accumulation of non-

biodegradable pollutants in human consumption water. Drinking tap or polluted water regularly can produce poor semen quality, making reproduction difficult.

Additionally, man can increase the possibilities of suffering erectile dysfunction by potassium alteration in water. Beside this, during pregnancy; women are exposed to water chemicals may have serious diagnosis on growing, especially over the second or third trimester fetus. The fetus can be born with low weight, which can be associated with subsequent nutrition conditions. Nowadays, this type of pollution has been linked to deficiency neurodevelopment. **As well as**, babies can present decreased height. Furthermore the most common difficulties that pregnant women can go through is: first, miscarry. Second, they can suffer birth complication. Finally, there is a high possibility of a stillbirth condition. As a conclusion the accumulation of non-biodegradable pollutants and chemicals in water, seriously affect the whole reproduction process. Wu, C.; Maurer, C Wang, Y.; Xue, S. & Davis, D. (1999)

To conclude, water pollution causes negative effects in human health. It is related to some types of cancer and waterborne diseases: also the reproduction process is affected by exposure and consumption of polluted water. People should be aware of the water quality they drink and they should take all necessary actions to consume safe water.

#1

Incorrecta

...water exposition on health. **Moreover** water chemicals have...

correcta

...water exposition on health. Indeed, water chemicals have...

#2

Incorrecta

Beside this, the immune system **reduces** its activity,...

Correcta

Beside this, the immune system reducess its activity,...

#3

Incorrecta

...with polluted water **^** can alter...

Correcta

...with polluted water they/it can alter...

#4

Incorrecta

Nowadays, this type of pollution has been linked to deficiency neurodevelopment. **As well as**, babies can present...

Correcta

Nowadays, this type of pollution has been linked to deficiency neurodevelopment.
For example, babies can present ...

Leyenda: Omisión Adición Selección Orden

ENSAYO #12

Effects of Dissociative Identity Disorder

Nowadays, most of the people in our society suffer the Dissociative Identity Disorder (DID) without realizing they suffer it, may be because of they ignore what DID is. It is a maladaptive, persistent and deep rooted behavior which can affect the community, family and also the society. This disorder causes damage to the individual who suffer it in several ways. The essential feature of dissociative disorder is the alteration which is localized in the personality rather than their status (Fuentes, Barragan & Valero, 2010). However, two of the most important effects of this disorder are the depression and schizophrenia.

It have been proved that depression is the commonest effect of DID. People usually tend to present signs of self-mutilation. Likewise, according to Sar and Ozturk (2005), many patients hurt themselves, usually during dissociative crises. For example, the most usual signs of body's hurts in a depressive person are skin marks, injuries in any part of the body, breakage, and so on. In addition, depression produces an excessive fear in the person. People who are terrified by their environment are mostly shyness and nervousness due to they feel insecure. Besides they are isolated of society because of they feel uncomfortable with several people around it. To summarize, self-mutilation and fear are possible signs of DID.

Another usual and main effect of DID is schizophrenia. According to Sar and Ozturk (2005), Hallucinations, Schneiderian symptoms and acute attacks of dissociative disorders lead to an extremely disorganized behavior which cause schizophrenic disorder. Firstly, an individual with schizophrenia can present signs of migraine. It is usually caused by changes in the personality, it leads to the person to a state of anxiety without know to control it. Sometimes, people are overachieving and change their moods. For example, people can be passive or aggressive in any situation. Secondly people can present epilepsy. Besides, "Temporal lobe epilepsy can cause dissociative symptoms (depersonalization, leakage)..." (Sar & Ozturk, 2005, p. 12).

This illness **alter** people's behavior which causes irritability and aggressiveness in short periods of times. Furthermore, people present impulsiveness causing problems in relation with their social and emotional life. Summarizing. migraine and epilepsy are two of the main factors of DID caused by schizophrenia, which **affect** people's behavior.

In conclusion, Dissociative Identity Disorder produces depression and schizophrenia to those people who suffer them. Due to these two main effects, a person can have complete changes in relation with their moods, behavior, and also can present a difficult life. Prevention of DID is much dependent on the ability to detect behavior problems, thus, it is recommended to realize about changes in our ways to act and if we present some of possible signs of this disorder, we should go to a doctor, specifically, a therapist.

#1

Incorrecta

...present signs of self-mutilation. **Likewise**, according to Sar and Ozturk (2005), many patients hurt...

Correcta

...present signs of self-mutilation. In the same way, according to Sar and Ozturk (2005), many patients hurt...

#2

Incorrecta

This illness **alter** people's

Correcta

This illness alters people's

#3

Incorrecta

...which **affect** people's behavior.

Correcta

which affects people's behavior.

Leyenda:

Omisión

Adición

Selección

Orden

ENSAYO #13

Effects of Dissociative Identity Disorder

What do people really know about Dissociative Identity Disorder? According to Barragan (2010), Dissociative Identity Disorder (DID) is an alteration that affects the cognitive and the neurological function of a person. This alteration leads people to change their frame of mind and make them suffer in a physical and psychological way. It is said that dissociative Identity Disorder has many effects but, the two main ones are Depression and Schizophrenia.

DID might lead people to suffer Depression. When people are depressed, they self-mutilate their skin and body because of the dissociative crisis that they present (Sar and Oztuk, 2005). This dissociative crisis makes them cause marks on their skin by means of cuts, body's hurts or breakage of any body's bone. Another effect produced by depression is the fear. Depressive people are prone of being frightened of anything or anyone due to the shyness and nervousness that they feel; besides this, these people are prone of auto-isolate due to the low self-esteem they present. In short, self-mutilation and fear are shown in people who have depression.

DID might also lead people to suffer schizophrenia. One effect produced by schizophrenia is migraine due to the fact that people are prone of suffering moods changes. These mood changes make people be passive or aggressive when they are doing their activities; as well as; it makes people get overachieved when they finish

doing any activity and finally, it makes people feel anxious when they are doing everyday life's task. Another effect produced by schizophrenia is epilepsy because of it is a behavioral syndrome which may produce depersonalization in people who suffer it (Sar and Oztuk, 2007). Epileptic people are prone of suffering irritability, when they do not finish their task; aggressiveness when, they feel stalked by someone or something; and impulsiveness, when they wish to do things without thinking about them carefully. Briefly, Migraine and Epilepsy are effects of schizophrenia which alters the way a person acts.

In conclusion, Dissociative Identity produces depression and schizophrenia to those people who suffer **it**, and makes people suffer mood changes such as, auto-isolation, nervousness, shyness, anxiety, irritability, impulsiveness, among others. For these reasons, it is recommended **to** doctors doing treatments to people who suffer it due to treatments help people processing painful memories, restoring functioning and improving relationships and lives. Moreover, the best treatments recommended are: Psychotherapy, Cognitive therapy, Medication, Family therapy. Creative therapies (art therapy, music therapy) and Clinical hypnosis (Cleveland Clinic, 2012).

#1

Incorrecta

... produces depression and schizophrenia to those people who suffer **it**,...

Correcta

... produces depression and schizophrenia to those people who suffer them,...

#2

Incorrecta

it is recommended **to** doctors doing

Correcta

it is recommended doctors doing

Leyenda:

Omisión

Adición

Selección

Orden

ENSAYO #14

Steroids in baseball players

Why do baseball players use steroids? Many years ago, baseball players used to use the steroids to increase their average in the baseball games. They also used them to avoid **injury** while they were playing baseball, Sammy Sosa (2003). Nowadays, the use of steroids in baseball players has increased because of pressure and benefits that they bring about.

One cause by which baseball players use steroids is the pressure that they have when they are playing. Firstly, they can be influenced by external factors. For example, the family is the most important factor for baseball players because they are their support while they are playing. Besides this, friends and fans influence on them, because they are who motivate their career. Secondly, some internal factors make baseball players use steroids. For instance, personal achievement might lead them to use steroids because they would like to do the best in their game to impress many people.

Furthermore, if they have a low selfsteem, they are not motivated to continue with their career as a player because they lack confidence in themselves. In short, external and internal factors are important **reason** that lead to baseball players to use steroids.

According to Osborne (2005) some baseball players tend to use steroids **by** their benefits when they play baseball. First of all, economics benefits are the reason by

which they use steroids. For example, salary is the **principal** cause of their use because the most they play the better they earn. Although; bonus is another important reason. So that, they need to increase their average in the match and they can received payment. Secondly, physical appearances make them use steroids. For instance, the use of steroids comes from the ability to build muscle mass and the use of strength to increase production in their game. Briefly, there **is** two important benefits to use steroids in baseball players which are economics and physics.

In conclusion, steroids are used by baseball players for two main reasons which are internal-external pressure and economics and physics benefits. It is recommended that baseball players reduce the use of steroids because the excessive use of them can destroy a lot organs of their body, even they can cause a heart attack. Therefore the best way to use steroids is under medical prescription. To know more about the use of steroids in baseball players, you can search on the internet on:

[Http://inertiawins.files.wordpress.com/2010/03/working-paper-steroids-and-home-runs.pdf](http://inertiawins.files.wordpress.com/2010/03/working-paper-steroids-and-home-runs.pdf). This is a good page that provides a lot details about steroids in baseball players.

#1:

Incorrecta:

They also used them to avoid **injury** while they were playing baseball...

Correcta:

They also used them to avoid injuries while they were playing baseball...

#2

Incorrecta

... internal factors are important **reason** that lead...

Correcta

... internal factors are important reasons that lead...

Leyenda:

Omisión

Adición

Selección

Orden

ENSAYO #15

Why do baseball players use steroids?

Nowadays, steroids are commonly used by people. It can be for different reasons as health or sports. Regarding to health, someone can use steroids when that person suffers from asthma and the use of steroids is necessary to be healthy. In case of sports, there are many reasons by which athletes use them, but this essay will only focus on the causes that lead major league baseball players to use steroids.

Specifically, they do it because of pressure and benefit.

It has been proved that some baseball players use steroids because of pressure. **Once** might be influenced by some factors as the external. For example, family, friends and fans play an important role in the use of steroids due to baseball players are often adopted as role models and will often take the hopes and aspirations of them into competition. Additionally, there are internal factors that make them use steroids such as personal achievements. They pay any price to win their games or raise their dreams , also, low self esteem becomes an obstacle for them because the basic desire to be successful and satisfy ego requirements is a major source of internal pressure. In fact, external and internal factors are common reasons why baseball players use steroids.

In the same way some benefits have lead baseball players to the use of steroids. **For instance** the economic is one of them, particularly salary. It seems that the only way

to increase the salary of a baseball player is to become good enough to get a better contract each year, so it has become an influential reason to use steroids. Besides this, bonus that a baseball player gets per year increases a strong desire to be a successful player, although there are other factor as influential as economic by which is physical appearance, as a consequence to build muscle mass, baseball players use steroids either to win a game or to look physically fit. To summarize, there are two important benefits by which baseball player use steroids: economic and physical aspects.

In conclusion, steroids are used by baseball player for two main reasons which 1, are internal —external pressure and physical- economic benefits. It is interesting to know how these causes have lead baseball player to use steroids. To know more about these causes, you can search on the Internet on

<http://inertiawins.files.wordpress.com/2010/03/working-paper-steroids-and-home-runs.pdf> or [http://faculty.haas.berkeley.edu/rjmorgan/mba211](http://faculty.haas.berkeley.edu/rjmorgan/mba211/steroids%20and%20major%20league%20baseball.pdf)

[/steroids%20and%20major%20league%20baseball.pdf](http://faculty.haas.berkeley.edu/rjmorgan/mba211/steroids%20and%20major%20league%20baseball.pdf). This is a good web page that provides a lot details about this issue.

#1

Incorrecta

Once might be influenced

Correcta

It might be influenced

#2

Incorrecta

..baseball players to the use of steroids. For instance the economic is one of them...

Correcta

..baseball players to the use of steroids. As an example, the economic is one of them...

REFERENCIAS

- Aguilar, M. (2005) *Errores y fosilización*. Madrid, Edinumen.
- Arias, F. (2006). *Proyecto de Investigación, Introducción a la Metodología Científica*. (5ª ed.). Caracas-Venezuela.
- Alexopoulou, A. (2005). *Análisis de errores en la interlengua de aprendices del griego de español*. Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas Madrid: Ediciones Clásicas. [Documento PDF]. Recuperado: 9, Noviembre 2013, de la fuente:
<http://www.nebrija.com/revistalinguistica/numero9/numero9/pdf/Alexopoulou2.pdf>
- Azuaje, G. (2001); *Análisis contrastivo y análisis de errores en el aula de español como lengua extranjera*. En S. Montesa Peydró y P. Gomis Blanco (eds.): *Tendencias actuales en la enseñanza del español como lengua extranjera*. I, Actas del Quinto Congreso Internacional de ÁSELE, Santander, págs. 10-109.
- Botticelli, J. (2011). *Identificación e inventario de interferencias lingüísticas en el proceso de aprendizaje de estudiantes brasileños de lengua española*.

Universidad Federal de Santa Catarina. Brasil. [Documento PDF]. Recuperado: 8,

Noviembre 2013, de la

fuelle:<http://www.lle.cce.ufsc.br/docs/tcc/Espanhol/joyce.pdf>

Burt, M. y Dulay, H. (1992). *Creative construction in second language*

acquisition. Language Learning 24: 37-53

Calsín, B. (2011). *Interferencia morfosintáctica del español (L1) en la producción*

escrita de textos en Inglés (L2) en estudiantes de Lingüística e Inglés de la

Universidad Peruana Unión-filial Juliaca, 2011. [Documento PDF].

Recuperado: 3, Octubre 2013, de la fuente:

[http://papiros.upeu.edu.pe/bitstream/handle/123456789/62/Ed37Articulo.pdf?se](http://papiros.upeu.edu.pe/bitstream/handle/123456789/62/Ed37Articulo.pdf?sequence=1)

[quence=1](http://papiros.upeu.edu.pe/bitstream/handle/123456789/62/Ed37Articulo.pdf?sequence=1)

Chomsky, N. (1965). *Teoría de aprendizaje*. Cambridge, MA: MIT Press.

Clyne, M. (1980). *Léxico y gramática*., México: editorial Mc Graw Hill.

Cook, T; Reichart, S. (2005). *Métodos Cualitativos y Cuantitativos en Investigación*

Evaluativa. Madrid: editorial Morata

Corder, P. (1981). *Error Analysis and Interlanguage*. [Documento WORD].

Recuperado: 23, Octubre 2013, de la fuente:

<http://sc2.wudisk.com/filestores/011%E5%A4%96%E8%AF%AD%E8%8B%>

B1%E8%AF%AD/office9/Error%20Analysis%20and%20Interlanguage%20(%
E5%A4%96%E8%AF%AD%E5%AD%A6%E4%B9%A0).rtf

Czochralski, J. (1971). *Zur sprachlichen interferenz. Linguistics an international*.
Review 67, pp. 5-25.

Dankhe, G.L. (1989). *Investigación y Comunicación*. Editorial McGraw Hill

Díaz, B, y Galván, I. (2007). *Importancia de la escritura dentro del Inglés con Fines
Específicos: Impacto de las Tecnologías de la Información y las
Comunicaciones*. Universidad de Pinar del Río, Cuba.

Domínguez, M. (2001). *Entorno al concepto de interferencia*. Universidad Santiago
de Compostela. España.[Documento Online]. Recuperado: 05, Junio, 2011, de
la fuente: <http://www.ucm.es/info/circulo/no5/dominguez.htm>

Doria, M. (2005). “*Los puntos conflictivos en el proceso de aprendizaje del artículo
español por aprendices brasileños*”. Jornadas de Estudos Hispânicos. .
Londrina: Universidade Estadual de Londrina, 2005.

Ellis, R. (1994). *The Study of Second Language Acquisition - Rod Ellis*. [Libro
Digital]. Recuperado: 25, Octubre 2013, de la fuente:
[http://books.google.co.ve/books?hl=es&lr=&id=3KglibyrZ5sC&oi=fnd&pg=PR5&dq=understanding+second+language+acquisition+rod+ellis&ots=wC-
liqaCtU&sig=PNBA0BO_uw2uXgsKfdH3rDIW-](http://books.google.co.ve/books?hl=es&lr=&id=3KglibyrZ5sC&oi=fnd&pg=PR5&dq=understanding+second+language+acquisition+rod+ellis&ots=wC-
liqaCtU&sig=PNBA0BO_uw2uXgsKfdH3rDIW-)

ms#v=onepage&q=understanding%20second%20language%20acquisition%20r
od%20ellis&f=false

Flor, A. (1995). *La enseñanza bilingüe a la población hispánica de los Estados Unidos. En: M. Siguán (Coord.): Enseñanza en dos lenguas y resultados escolares.* Barcelona: ICE.

Giacobbe, J. (2010). *Adquisición de lenguas extranjeras: Interacción y desarrollo del lenguaje.* [Documento PDF]. Recuperado: 3, Octubre 2013, de la fuente:
http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.4921/pr.4921.pdf

Gutierrez, E. (2012). *Análisis de la interlengua de en italianos aprendices en español.*
Instituto de cervante de Varsovia.editorial SGEL

Jakobson, R. (1938). *IV Congreso Internacional de Lingüistas
celebrado en Copenhague en 1936.*Copenhague.

Krashen, S. (1981). *Second Language Acquisition and Second Language Learning.*[Documento PDF]. Recuperado: 9, Octubre 2013, de la fuente:
http://sdrashen.com/SL_Acquisition_and_Learning/SL_Acquisition_and_Learning.pdf

La Cruz, M. (2005). *Error Correction and Learner Perceptions in L2 Spanish Writing.*[Documento PDF]. Recuperado: 31, Octubre, 2013, de la fuente:
<http://www.lingref.com/cpp/casp/7/paper1285.pdf>

- Liendo, L. (2009). *Estrategias para estimular el desarrollo de la competencia comunicativa en inglés desde el aprender haciendo, en el contexto de los liceos bolivarianos*. Trabajo de grado de maestría no publicado. Universidad de Oriente. Núcleo de Sucre. Cumaná.
- Linde, M. (1992). *Lingüística contrastiva, lengua y culturas*. Madrid: Ediciones Alcal, Colección Romania.
- Madrid, D. (2000). *Errores gramaticales en la producción escrita de los angloamericanos*. Granada: Grupo Editorial Universitario
- Martins, P y Palella S. (2006). *Metodología de la Investigación Cuantitativa*. Caracas: Edit. FEDUPEL. 2da edición.
- Ordoñez, C. (2000). *Bilingüismo*. Madrid: Tesis Doctoral.
- Phap, R. (2010). *La interlengua*. Madrid: Arco Libros
- Pulido, Y. (2010). *La interferencia léxica español (L1)-inglés (L2) e inglés (L2)-español (L1) en el texto escrito de estudiantes de grado 9º del Colegio Bilingüe Pío XII*. Trabajo de Maestría en Lingüística.
- Ramírez, T. (2006). *Cómo hacer un proyecto de investigación*. Caracas, Venezuela: Editorial PANAPO

Reyes, F. (2006). *Interferencia léxica y sintáctica de la segunda lengua en la lengua materna en un seminario de iniciación a la traducción*. Universidad de Los Andes Táchira – San Cristóbal. [Documento PDF]. Recuperado: 8, Noviembre, 2013, de la fuente:

<http://www.saber.ula.ve/bitstream/123456789/17261/2/articulo4.pdf>

Salazar, I. (2006). Interdependencia lingüística, transferencia y enseñanza aprendizaje de lenguas extranjeras. *Laurus*, vol. 12, núm. Universidad Pedagógica Experimental Libertador Venezuela

Sandfel, K. (1938). *IV Congreso Internacional de Lingüistas celebrado en Copenhague en 1936*.

Santos, I. (2010). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlingua en el marco de la lingüística contrastiva*. Barcelona: Síntesis.

Selinker, L. (1972). *Interlanguage*, *IRAL; International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, p.209 [Documento PDF]. Recuperado: 9, Octubre 2013, de la fuente:
<http://omar11.wikispaces.com/file/view/session2A.pdf>

Vásquez, V. (2001). *La incidencia de los procesos de desarrollo en la creación de la fonología de una segunda lengua*. [Documento Online]. Recuperado: 10, Octubre 2013, de la fuente:

<http://institucional.us.es/revistas/revistas/elia/pdf/2/8.%20pavon.pdf>.

Weinreich, U. (1973). *Languages in contact*. Paris: La Haya.